

<http://www.clg-mendesfrance-marcoussis.ac-versailles.fr/Latin.htm>

## **Le latin, maître ou libérateur des langues romanes ?**

### **La libre circulation des mots**

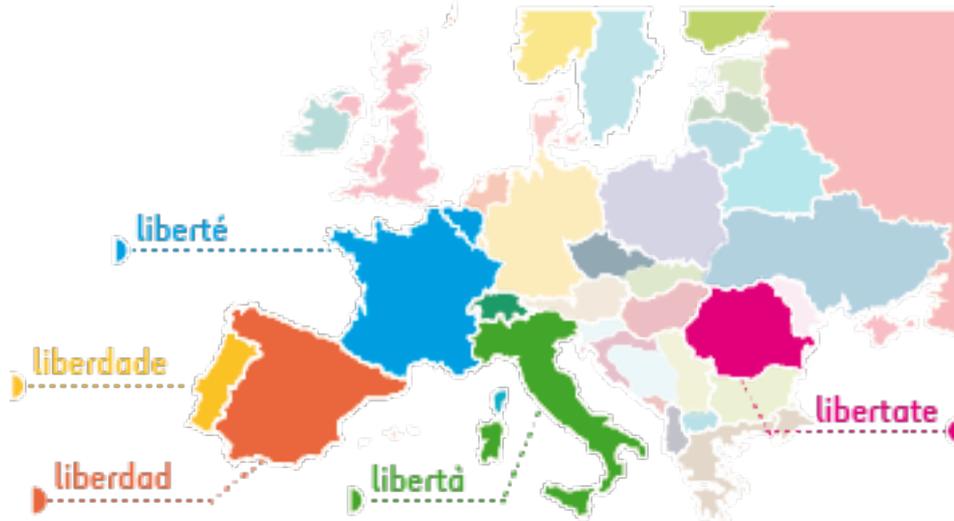
### **Atelier des langues romanes : français, italien, portugais, espagnol, roumain et latin**

Atelier préparé et animé par :  
 Français – Annick ENGLEBERT  
 Italien – Sabina GOLA  
 Portugais – Maria Sofia SANTOS  
 Espagnol – Lidia MORALES  
 Roumain – Alice TOMA  
 Latin - Timothée COUSSEMENT

## SOMMAIRE

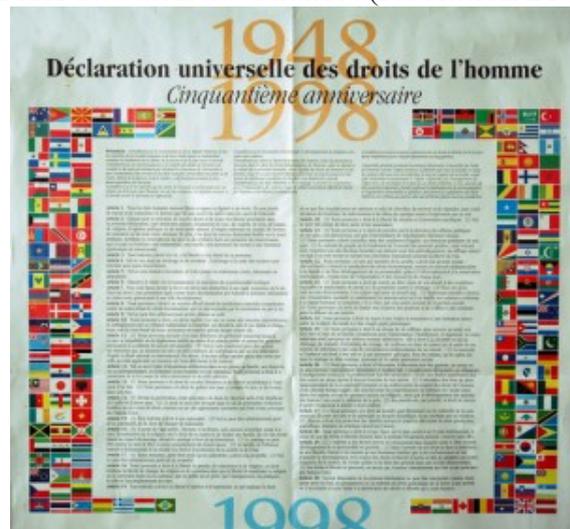
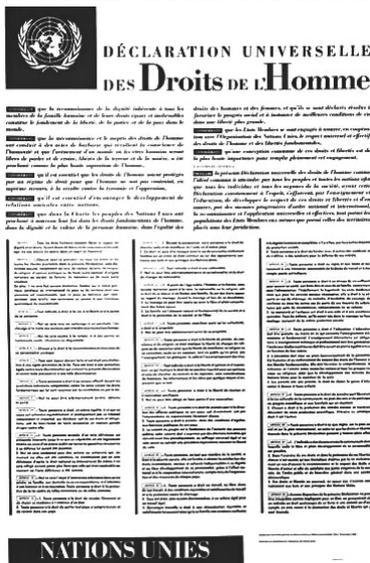
1	Introduction historique : la carte pan-romane du mot « liberté ».....	3
2	Lecture : La Déclaration universelle des droits de l'homme .....	3
3	La conjugaison des verbes en langues romanes.....	7
3.1	Le latin .....	7
3.2	Le français.....	7
3.3	L'italien.....	8
3.4	Le portugais.....	8
3.5	L'espagnol.....	8
3.6	Le roumain.....	9
4	La structure étymologique du lexique .....	9
4.1	Le français.....	10
4.2	L'italien.....	15
4.3	Le portugais.....	23
4.4	L'espagnol.....	25
4.5	Le roumain.....	27
4.6	Le latin .....	29
5	Proverbes.....	30
6	L'expression de la liberté et les langues romanes.....	30
6.1	L'article « Traite des nègres » dans l' <i>Encyclopédie</i> .....	30
6.2	<i>Parole in libertà</i> (Filippo Tommaso Marinetti).....	31
6.3	<i>Memorial do Convento</i> (Saramago) .....	34
6.4	<i>Don Quijote de la Mancha</i> (Miguel de Cervantes) .....	35
6.5	<i>La pensée magique</i> (Lucian Blaga) .....	35
6.6	<i>Pro Cluentio</i> (M. Q. Cicero).....	36
7	Références bibliographiques .....	36
7.1	Français.....	36
7.2	Español .....	36
7.3	Italiano (Italien).....	37
7.4	Português (Portugais) .....	37
7.5	Română (Roumain).....	37
7.6	Latin.....	37

# 1 Introduction historique : la carte pan-romane du mot « liberté »



## 2 Lecture : La Déclaration universelle des droits de l’homme

Le 10 décembre 1948, les 58 États Membres qui constituaient alors l’Assemblée générale ont adopté la Déclaration universelle des droits de l’homme à Paris au Palais de Chaillot (résolution 217 A (III)).



Le texte que nous donnons ci-dessous le préambule et l’article 1 dans ses différentes traductions en langues romanes, ainsi qu’en latin, figure en version intégrale sur le site des Nations Unies.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> <http://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/>  
<sup>2</sup> <http://cerclearistote.com/une-declaration-des-droits-de-lhomme-pas-tres-universelle-par-arnaud-imatz/>  
<sup>3</sup> <http://www.ohchr.org/FR/UDHR/Pages/SearchByLang.aspx>

Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain	Latin
<b>Déclaration universelle des droits de l'homme</b>	<b>Declaración universal de los derechos humanos</b>	<b>Dichiarazione universale dei diritti umani</b>	<b>Declaração universal dos direitos do homem</b>	<b>Declarația universală a drepturilor omului</b>	<b>Universalis de jure hominum declaratio</b>
<i>Préambule</i>	<i>Preámbulo</i>	<i>Preambolo</i>	<i>Preâmbulo</i>	<i>Preambul</i>	<i>Praefatio</i>
Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,	Considerando que el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos universales e inalienables de todos los miembros de la familia humana es el fundamento de la libertad, la justicia y la paz en el mundo.	Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;	Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;	Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,	Cum dignitatis infixae omnibus humanae familiae partibus et eorum jurum aequalium, quae abalienari non possunt, agnitione constituat et in orbe terrarum libertatis et justitiae et pacis fundamentum,
Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme,	Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad, y el advenimiento de un mundo en que los seres humanos disfruten de la libertad de expresión y de creencias y la libertad del temor y de que se ha proclamado como la aspiración más elevada de la gente común.	Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo;	Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do homem conduziram a atos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do homem;	Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,	Cum hominis jurum mala cognitio contemptioque barbariae facta, quae humanitatis conscientiam ad rebellionem incitant, adduxerint, cumque mundi initium in quo homines, liberati a terrore et miseria, loquendi credendique libertatem habebunt, renuntiatum sit ut hominis altissima affectatio,
Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression,	Considerando que es esencial, si el hombre no debe ser obligado a recurrir, en última instancia, a la rebelión contra la tiranía y la opresión, que los derechos humanos sean protegidos por el ejercicio de la ley.	Considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione;	Considerando que é essencial a proteção dos direitos do homem através de um regime de direito, para que o homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão;	Considerînd că este esențial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revoltă împotriva tiraniei și asupririi,	Cum praecipuum sit hominum jura civitatis forma quae justa est tegi, ne homo cogatur, ultimo perfugio, ut rebellionem faciat in tyranniam oppressionemque,
Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations,	Considerando que es esencial para promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones.	Considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni;	Considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações;	Considerînd că este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni,	Cum praecipuum sit progressionem amicitiarum inter nationes incitari,

Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain	Latin
Considérant que dans la Charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,	Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres y que han decidido promover el progreso social y elevar el nivel de vida con mayor libertad.	Considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in una maggiore libertà;	Considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declararam resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições de vida dentro de uma liberdade mais ampla;	Considerînd că în Cartă popoarele Organizației Națiunilor Unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și că au hotărît să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în cadrul unei libertăți mai mari,	Cum in Carta gentes Conjunctarum Nationum rursus pronuntiaverint suam fidem in jurebus præcipuis hominum, in dignitate et virtute hominis, in æquabilitate jorum virorum et feminarum, et se dixerint prompti ad favendum progressui civili et ad gignendum meliores conditiones vitæ in majore libertate,
Considérant que les États Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales,	Considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con las Naciones Unidas, la promoción del respeto universal y la observancia de los derechos humanos y las libertades fundamentales.	Considerato che gli Stati membri si sono impegnati a perseguire, in cooperazione con le Nazioni Unite, il rispetto e l'osservanza universale dei diritti umani e delle libertà fondamentali;	Considerando que os Estados membros se comprometeram a promover, em cooperação com a Organização das Nações Unidas, o respeito universal e efetivo dos direitos do homem e das liberdades fundamentais;	Considerînd că statele membre s-au angajat să promoveze în colaborare cu Organizația Națiunilor Unite respectul universal și efectiv față de drepturile omului și libertățile fundamentale, precum și respectarea lor universală și efectivă,	Cum sociæ civitates pollicitæ sint se affirmaturas esse verecundiam universam veramque jorum hominis et libertatum præcipuarum, temperatione Nationum Conjunctarum adjuvante,
Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement,	Considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso.	Considerato che una concezione comune di questi diritti e di questa libertà è della massima importanza per la piena realizzazione di questi impegni;	Considerando que uma concepção comum destes direitos e liberdades é da mais alta importância para dar plena satisfação a tal compromisso;	Considerînd că o concepție comună despre aceste drepturi și libertăți este de cea mai mare importanță pentru realizarea deplină a acestui angajament,	Cum quaedam communis conceptio horum jorum et libertatum gravissima sit, ut obligatio hæc plane expleatur,

Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain	Latin
L'Assemblée générale Proclame la présente Déclaration universelle des droits de l'homme comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des États Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction.	Ahora, por lo tanto, la Asamblea General proclama la presente Declaración Universal de Derechos Humanos como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.	L'assemblea generale proclama la presente dichiarazione universale dei diritti umani come ideale comune da raggiungersi da tutti i popoli e da tutte le Nazioni, al fine che ogni individuo ed ogni organo della società, avendo costantemente presente questa Dichiarazione, si sforzi di promuovere, con l'insegnamento e l'educazione, il rispetto di questi diritti e di queste libertà e di garantirne, mediante misure progressive di carattere nazionale e internazionale, l'universale ed effettivo riconoscimento e rispetto tanto fra i popoli degli stessi Stati membri, quanto fra quelli dei territori sottoposti alla loro giurisdizione.	A Assembleia Geral proclama a presente Declaração Universal dos Direitos do Homem como ideal comum a atingir por todos os povos e todas as nações, a fim de que todos os indivíduos e todos os órgãos da sociedade, tendo-a constantemente no espírito, se esforcem, pelo ensino e pela educação, por desenvolver o respeito desses direitos e liberdades e por promover, por medidas progressivas de ordem nacional e internacional, o seu reconhecimento e a sua aplicação universais e efectivos tanto entre as populações dos próprios Estados membros como entre as dos territórios colocados sob a sua jurisdição.	Adunarea Generala proclamă prezenta Declarație Universală a drepturilor omului, ca ideal comun spre care trebuie să tindă toate popoarele și toate națiunile, pentru ca toate persoanele și toate organele societății să se străduiască, avînd această Declarație permanent în minte, ca prin învățatură și educație să dezvolte respectul pentru aceste drepturi și libertăți și să asigure prin măsuri progresive, de ordin național și internațional, recunoașterea și aplicarea lor universală și efectivă, atât în sînul popoarelor statelor membre, cît și al celor din teritoriile aflate sub jurisdicția lor.	Communis Conventus iurum hominis praesentem universalem Declarationem pronuntiat ut communis perfectus qui petatur ab omnibus populis et omnibus nationibus, ut societatis singuli homines et omnes partes, habentes hanc declarationem constanter in mente, institutione et educatione educantur ut horum iurum libertatumque respectus evolvatur, et firmentur ordinis nationalis et internationalis consiliorum incesso gratia et universalis veraeque admotio tam in ipsarum sociarum civitatum populationibus quam in finium populationibus quae eorum jurisdictioni subactae sunt.
<i>Article premier</i>	<i>Artículo 1.</i>	<i>Articolo 1</i>	<i>Artigo 1.º</i>	<i>Articolul 1</i>	<i>Universalis de hominis iuribus declaratio – I</i>
Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.	Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.	Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.	Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade.	Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele înzestrațe cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unii față de altele în spiritul fraternității.	Omnes homines liberi aequique dignitate atque iuribus nascuntur. Ratione conscientiaque praediti sunt et alii erga alios cum fraternitate se gerere debent.

### 3 La conjugaison des verbes en langues romanes

NB : Nous nous bornons à donner ci-dessous en exemple des verbes réguliers appartenant au groupe de conjugaison le plus représentatif : le verbe *cantare* pour le passé et le verbe *amare* pour le futur.

#### 3.1 Le latin

##### 3.1.1 La formation du passé

		Parfait
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	cantav-i
	2 <sup>e</sup> pers.	cantav-isti
	3 <sup>e</sup> pers.	cantav-it
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	cantav-imus
	2 <sup>e</sup> pers.	cantav-istis
	3 <sup>e</sup> pers.	cantav-erunt

##### 3.1.2 La formation du futur

		Futur
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	ama-b-o
	2 <sup>e</sup> pers.	ama-b-i-s
	3 <sup>e</sup> pers.	ama-b-i-t
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	ama-b-i-mus
	2 <sup>e</sup> pers.	ama-b-i-tis
	3 <sup>e</sup> pers.	ama-b-u-nt

#### 3.2 Le français

##### 3.2.1 La formation du passé

		Latin	Formation romane	Français
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	cantavi	habeo + cantatum	ai chanté
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavisti	habes + cantatum	as chanté
	3 <sup>e</sup> pers.	cantavit	habet + cantatum	a chanté
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	cantavimus	*habumus + cantatum	avons chanté
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavistis	habetis + cantatum	avez chanté
	3 <sup>e</sup> pers.	cantaverunt	*habunt + cantatum	ont chanté

NB : par la voie phonétique, les formes du parfait latin ont débouché en français sur les formes du passé simple, concurrencées par celles du passé composé dès la naissance du français et devenues aujourd'hui quasiment improductives.

##### 3.2.2 La formation du futur

		Latin	Formation romane	Phase intermédiaire	Français
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	amabo	amare habeo	*amarayo	aimerai
	2 <sup>e</sup> pers.	amabis	amare habes	*amaras	aimeras
	3 <sup>e</sup> pers.	amabit	amare habet	*amarat	aimera
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	amabimus	amare habemus	*amarumus	aimerons
	2 <sup>e</sup> pers.	amabitis	amare habetis	*amaretis	aimerez
	3 <sup>e</sup> pers.	amabunt	amare habent	*amaraunt	aimeront

## 3.3 L'italien

### 3.3.1 La formation du passé

		Latin	Formation romane	Italien
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	cantavi	habeo + cantatum	ho cantato
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavisti	habes + cantatum	hai cantato
	3 <sup>e</sup> pers.	cantavit	habet + cantatum	ha cantato
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	cantavimus	habemus + cantatum	abbiamo cantato
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavistis	habetis + cantatum	avete cantato
	3 <sup>e</sup> pers.	cantaverunt	habent + cantatum	hanno cantato

### 3.3.2 La formation du futur

		Latin	Formation romane	Phase intermédiaire	Italien
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	amabo	amare habeo	*amarao	amerò
	2 <sup>e</sup> pers.	amabis	amare habes	*amaras	amerai
	3 <sup>e</sup> pers.	amabit	amare habet	*amarat	amerà
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	amabimus	amare habemus	*amaremus	ameremo
	2 <sup>e</sup> pers.	amabitis	amare habetis	*amaretis	amerete
	3 <sup>e</sup> pers.	amabunt	amare habent	*amarant	ameranno

## 3.4 Le portugais

### 3.4.1 La formation du passé

		Latin	Formation romane	Portugais
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	cantavi	amare hábeo	cantei
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavisti	amare hábes	cantaste
	3 <sup>e</sup> pers.	cantavit	amare hábet	cantou
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	cantavimus	amare hábémus	cantámos
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavistis	amare hábétis	cantastes
	3 <sup>e</sup> pers.	cantaverunt	amare hábent	cantaram

### 3.4.2 La formation du futur

		Latin	Formation romane	Phase intermédiaire	Portugais
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	amabo	amare habeo	*amarao	amarei
	2 <sup>e</sup> pers.	amabis	amare habes	*amaras	amarás
	3 <sup>e</sup> pers.	amabit	amare habet	*amarat	amará
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	amabimus	amare habemus	*amaremus	amaremos
	2 <sup>e</sup> pers.	amabitis	amare habetis	*amaretis	amareis
	3 <sup>e</sup> pers.	amabunt	amare habent	*amarant	amarão

## 3.5 L'espagnol

### 3.5.1 La formation du passé

		Latin	Formation romane	Espagnol
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	cantavi	habeo + cantatum	he cantado
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavisti	habes + cantatum	has cantado
	3 <sup>e</sup> pers.	cantavit	habet + cantatum	ha cantado
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	cantavimus	habemus + cantatum	hemos cantado
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavistis	habetis + cantatum	habéis cantado
	3 <sup>e</sup> pers.	cantaverunt	habent + cantatum	han cantado

### 3.5.2 La formation du futur

		Latin	Formation romane	Phase intermédiaire	Espagnol
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	amabo	amare habeo	amar he	amaré
	2 <sup>e</sup> pers.	amabis	amare habes	amar has	amarás
	3 <sup>e</sup> pers.	amabit	amare habet	amar ha	amará
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	amabimus	amare habemus	amar hemos	amaremos
	2 <sup>e</sup> pers.	amabitis	amare habetis	amar heis	amaréis
	3 <sup>e</sup> pers.	amabunt	amare habent	amarant	amarán

## 3.6 Le roumain

### 3.6.1 La formation du passé

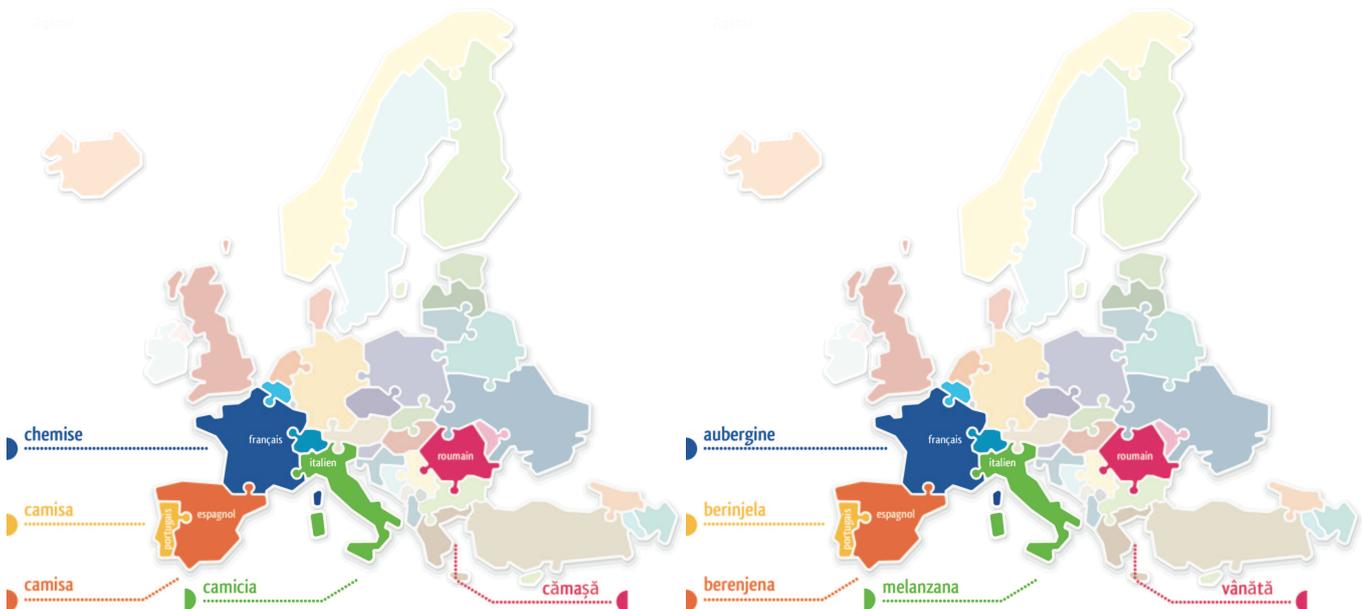
		Latin	Formation romane	Roumain
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	cantavi	habeo + cantatum	am cântat
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavisti	habes + cantatum	ai cântat
	3 <sup>e</sup> pers.	cantavit	habet + cantatum	a cântat
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	cantavimus	habemus + cantatum	am cântat
	2 <sup>e</sup> pers.	cantavistis	habetis + cantatum	ați cântat
	3 <sup>e</sup> pers.	cantaverunt	habent + cantatum	au cântat

### 3.6.2 La formation du futur

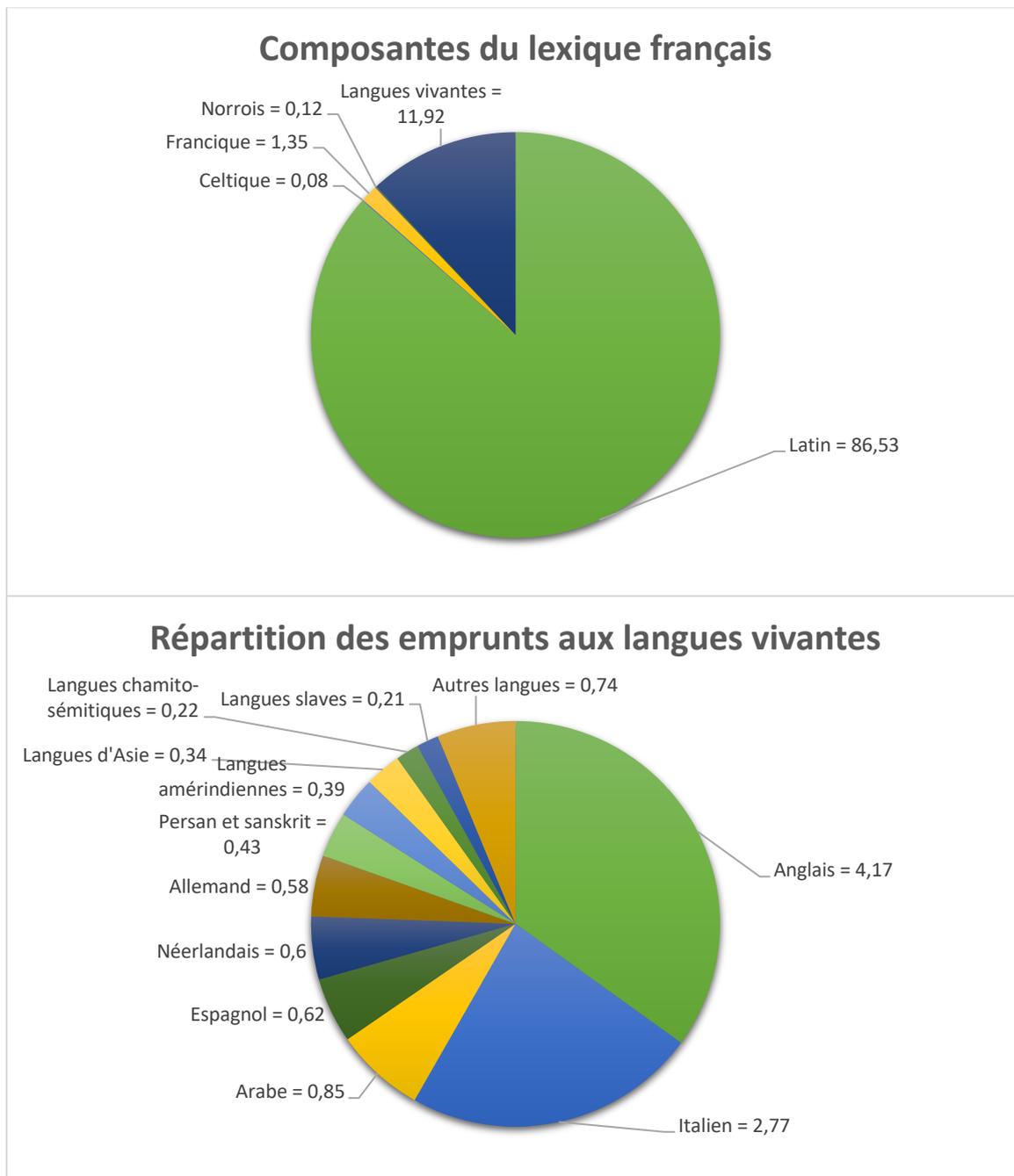
		Latin	Formation romane	Roumain courant	Roumain littéraire
Singulier	1 <sup>re</sup> pers.	amabo	amare habeo	o să iubesc	voi iubi
	2 <sup>e</sup> pers.	amabis	amare habes	o să iubești	vei iubi
	3 <sup>e</sup> pers.	amabit	amare habet	o să iubească	va iubi
Pluriel	1 <sup>re</sup> pers.	amabimus	amare habemus	o să iubim	vom iubi
	2 <sup>e</sup> pers.	amabitis	amare habetis	o să iubiți	veți iubi
	3 <sup>e</sup> pers.	amabunt	amare habent	o să iubească	vor iubi

NB : le verbe latin *amare* n'a pas eu de descendant direct en roumain, qui emprunte son verbe *a iubi* au slave.

## 4 La structure étymologique du lexique



## 4.1 Le français



### 4.1.1 Les composants de base

#### 4.1.1.1 Fonds latin

La plupart des mots du français proviennent du latin vulgaire

LC = equum ~ LV = caballum > cheval

LC = potare ~ LV = bibere > boire

LC = ferre ~ LV = portare > porter

LC = edere ~ LV = manducare > manger...

Dans leur passage du latin vers le français, les mots ont subi l'usure naturelle du temps :

debet > defit > deit > doit

spatham > espedhe > espee > épée

Il en va de même pour les mots empruntés au celtique (langue des Gaulois) ou au francique (langue

des Francs) :

celt. *cerevisia* > cerveoise  
 franc. *werra* > guerre

#### 4.1.1.2 Fonds celtique

Les Gaulois étaient installés dans la région qui deviendra celle de la langue française avant les Romains ; si c'est le latin des Romains qui s'est imposé au bout de cinq siècles de latinisation, il subsiste dans ce latin de nombreux mots d'origine celtique. Ces résidus linguistiques sont appelés *substrat* (traces de la langue du colonisé dans la langue du colonisateur). Le substrat celtique se manifeste notamment :

- dans le lexique rural ou domestique
  - sillon, glaner, charrue... ; boue, galet, talus...
  - bercer
- dans le domaine de la faune et de la flore
  - mouton, alouette...
  - bruyère, chêne...
- dans le domaine des arts et techniques
  - cerveoise, brasserie...
  - charpente, jante...
- dans le domaine de l'habillement
  - chemise, AF braies

Certaines mesures gauloises se sont de même conservées durablement

lieue, arpent

Le lexique français actuel compte 71 mots d'origine celtique ; le lexique de la langue du Moyen Âge en comptait bien davantage — au fil du temps, l'évolution de la société a en effet progressivement conduit à abandonner certains mots qui renvoyaient à des réalités dépassées pour ouvrir le lexique aux innovations, et les mots d'origine celtique ont été fort touchés dans ce processus.

#### 4.1.1.3 Fonds francique

Après la romanisation et la latinisation de la Gaule, nos régions ont été envahies par les Francs qui s'y sont installés. Si les Francs ont abandonné leur langue, le celtique, et adopté le latin des Gallo-romains (c'est-à-dire des Gaulois romanisés), s'introduisirent dans ce latin de nombreux mots propres à leur langue. Ces résidus linguistiques sont appelés *superstrat* (traces de la langue du colonisateur dans la langue du colonisé).

Les domaines du lexique français les plus touchés par le francique sont :

- la guerre
  - balafre, éperon, guerre, hache...
- le féodalisme
  - fief, gage
- la construction

auberge, loge, salle

- la nourriture

flan, gâteau, gaufre

- le corps humain

crampe, hanche, ride

- les sentiments

émoi, haine, honte, orgueil

- les adjectifs de couleurs

bleu, gris, brun, blanc

- les adverbes de quantité

guère, trop...

- ainsi que les suffixes *-ard* et *-aud*

Bernard, vieillard, chauffard, trouillard...

finaud, nigaud...

La plupart de ces champs sémantiques sont très présents dans les chansons de geste (comme la *Chanson de Roland*) qui regorgent de mots d'origine francique :

*garnemens* (de \*WARNJAN, 'protéger', 'prendre garde' → 'défense', 'équipement')

*sor* (de \*SAUR 'roux')

*eschec* (de \*SCHÂCH 'butin')

#### 4.1.1.4 Les emprunts

Les Vikings, qui envahirent nos régions aux IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles et fondèrent la Normandie (littéralement pays des Northman 'hommes du Nord') laissèrent comme les Francs quelques traces de leur langue, le norrois, dans la langue française

bidon, crabe, duvet, flâner, griller, homard...

De même que le commerce avec les Anglais, proches voisins :

nort, sut, est, west

ou un peu plus tard le contact, par le biais des Croisades, avec les Musulmans permit l'introduction de mots d'origine arabe

sucre, algèbre, aubergine, estragon, chiffre, coton...

#### 4.1.2 Les emprunts aux langues anciennes

À la fin du Moyen-Âge, de nombreux mots appartenant au latin et au grec sont introduits dans la langue française par la voie, savante, de la traduction du Nouveau Testament du grec vers le français et de la Vulgate du latin vers le français :

*grec* : ange, église, paradis, psautier, parler

*latin* : abominable, convertir, déluge...

Le développement des sciences et techniques fit naître de nouveaux besoins lexicaux, qu'on alla également puiser dans les langues anciennes :

améthyste, calendrier, équinoxe, occident, solstice...

## La philosophie y puisa

cause, forme, idée, multiplier, substance...

## L'Église elle-même y puisa

autorité, discipline, pénitence, quotidien...

De nombreux termes empruntés à cette époque sont sortis de la langue :

intellectif, médicinal, suppliciter...

Seuls quelques-uns se sont conservés jusqu'à nos jours :

déduction, altercation, incarcération, prémisse...

Les mots d'origine latine introduits dans la langue par cette voie savante vinrent parfois concurrencer des mots de même origine qui avaient connu l'usure naturelle du temps, d'où la présence de nombreux doublons, dont nous ne soupçonnons pas toujours aujourd'hui l'origine commune :

rigidum > raide/rigide

integrum > entier/intègre

liberare > livrer/libérer

fabricam > forge/fabrique

### 4.1.3 Les emprunts aux langues vivantes

Au XVI<sup>e</sup> siècle, la découverte du Nouveau Monde (Amérique), la découverte de la route maritime des Indes contribuèrent en outre à faire entrer dans la langue française des mots d'origine espagnole (300 à peu près), et quelques mots d'origine portugaise (une cinquantaine) et d'origine anglaise — rapportés par les navigateurs espagnols, portugais ou anglais des terres nouvelles découvertes :

esp. castagnettes, chocolat, cigare, colonel, tomate, vanille...

port. balise, caravelle, albatros, pintade, fétiche, marabout...

Mais ni l'espagnol ni le portugais ni l'anglais n'exercèrent à l'époque sur le français une influence aussi grande que celle de l'italien. Le prestige de l'Italie est alors tel, dans l'Europe entière, que des milliers de mots italiens s'introduisent en français, dans tous les domaines :

- la guerre

canon, cavalcade, cartouche...

- la finance

banqueroute, crédit, trafic...

- les mœurs

courtisan, disgrâce, caresse, escapade...

- la musique

fugue, intermède, mandoline, opéra, piano, sérénade, violoncelle...

- la peinture

coloris, fresque, gouache, miniature, profil...

- l'architecture

belvédère, appartement, balcon, rotonde...

- la mode

caleçon, costume, ombrelle, perle, perruque, plastron, pantalon...

- l'alimentation

citrouille, gamelle, riz, sorbet, vermicelle...

Cette influence italienne sur la langue française dépasse et dépassera en importance toutes les influences étrangères qui ont agi et agiront sur le français jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle.

Au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle débute une longue période d'anglomanie, qui marque profondément la langue française. Les emprunts à la langue anglaise prennent des formes variées :

- certains des emprunts se font tels quels

budget, cottage, jury, motion

- d'autres font l'objet d'une naturalisation

*contredanse* < country-dance

*paquebot* < packet-boat

*rosbif* < roastbeef

*redingote* < riding-coat

- le français calque également des constructions anglaises

franc-maçon ~ free mason

Au XIX<sup>e</sup> siècle, la langue française se charge d'encyclopédisme : les découvertes et les inventions dans tous les domaines se succèdent et génèrent le besoin de recours à de nouveaux mots pour désigner des réalités nouvelles. La plupart des mots nouveaux qui intègrent le français sont encore puisés dans la langue anglaise ; le domaine des chemins de fer en est un bel exemple :

wagon, rail, tunnel

de même que le domaine des sports (le mot *sport* lui-même vient de l'anglais) :

football, rugby, fair-play...

L'engouement pour les mots anglais est tel que la langue française va jusqu'à créer de faux anglicismes :

recordman (là où l'anglais a record holder)

rugbyman (là où l'anglais a rugby player)

shake-hand (là où l'anglais a handshake)

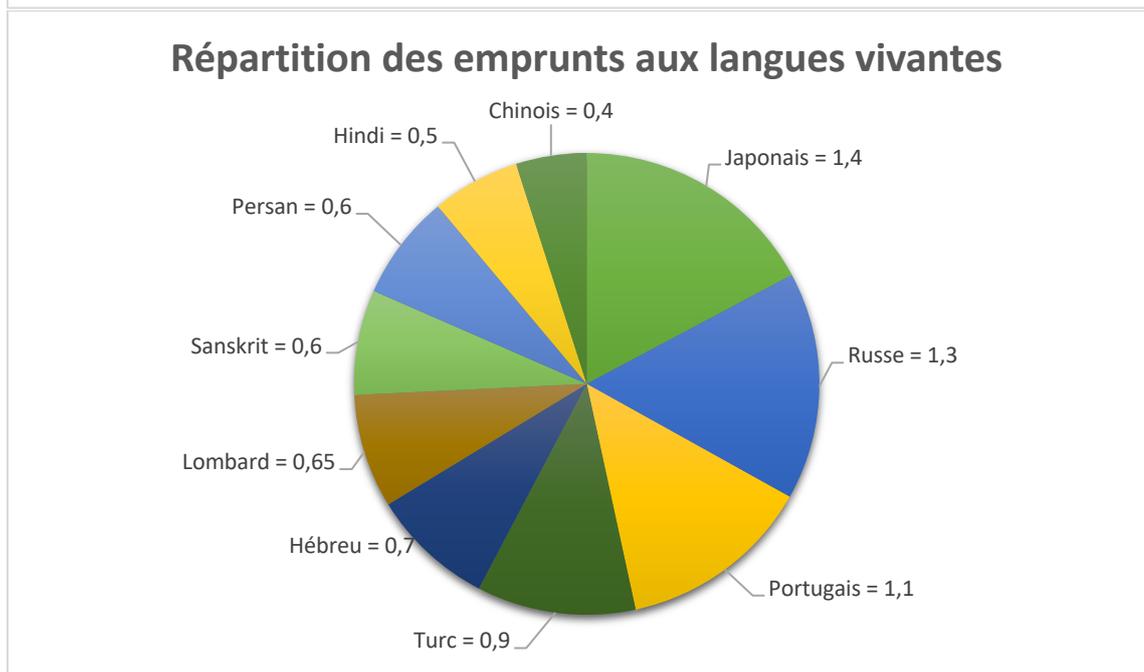
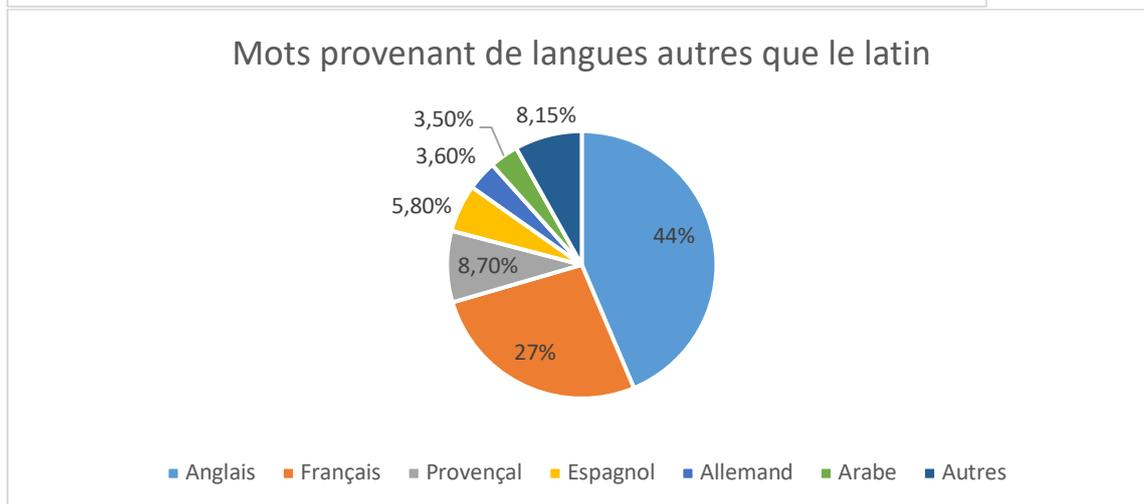
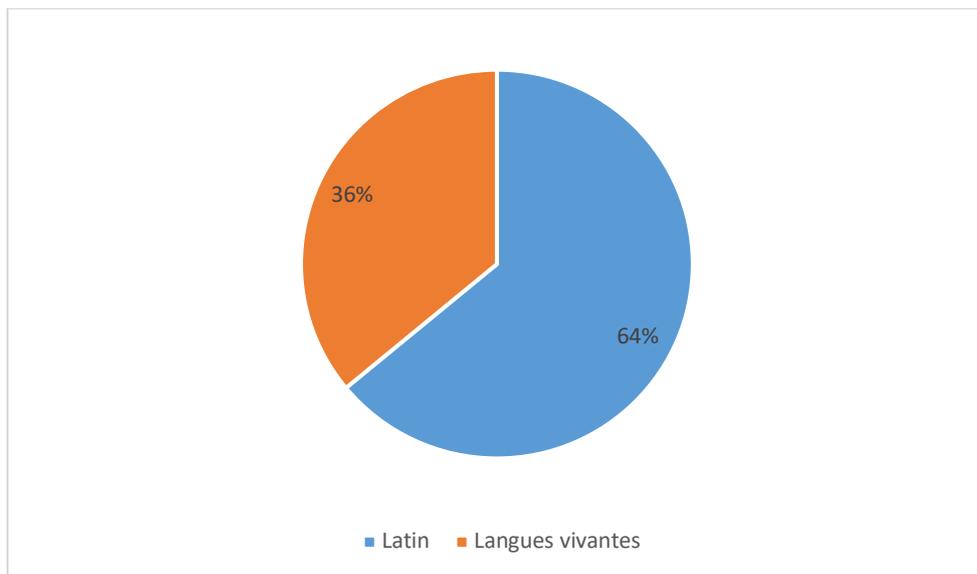
smoking (là où l'anglais a dinner jacket)

Jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, l'influence anglaise sur le français a été insignifiante : 8 mots au XII<sup>e</sup> siècle, 2 au XIII<sup>e</sup>, 11 au XIV<sup>e</sup>, 6 au XV<sup>e</sup>, 14 au XVI<sup>e</sup>, puis 67 au XVII<sup>e</sup>, 134 au XVIII<sup>e</sup>, 377 au XIX<sup>e</sup> et... 2150 au XX<sup>e</sup> siècle, d'après le recensement des lexicographes (auteurs de dictionnaires).

Les emprunts à l'anglais d'outre Manche pénètrent massivement dans la langue française dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, et vers le milieu du XX<sup>e</sup> siècle, les États-Unis prennent le relais de la Grande-Bretagne en apportant au français nombre de termes en relation avec le cinéma, les produits industriels, le commerce, le sport, et d'une manière générale tout ce qui touche aux sciences et à la technologie. On recense dans les dictionnaires français actuels plus de 2 500 mots empruntés à l'anglais. Cette liste pourrait considérablement s'allonger si on prenait en compte certains lexiques spécialisés (notamment tout ce qui touche à l'Internet).

## 4.2 L'italien

### 4.2.1 Le lexique italien : l'héritage du latin et les emprunts des autres langues



Source : Tullio DE MAURO, Storia linguistica dell'Italia repubblicana dal 1946 ai nostri giorni, Editori Laterza, Roma-Bari, 2014, p. 137

## 4.2.2 Héritage du latin dans le lexique italien

L'héritage du latin dans le lexique italien est très varié et correspond à un total de 35 196 mots à partir d'avant le IX<sup>e</sup> siècle et jusqu'au XX<sup>e</sup><sup>4</sup>.

Il comprend, d'une part, les mots hérités directement du latin dans le passage du latin à l'italien, les « lessemi patrimoniali », qui viennent du latin parlé et qui rapprochent l'italien des autres langues romanes. Il s'agit surtout de mots qui concernent la vie quotidienne ainsi que la culture matérielle : les mots grammaticaux (articles, prépositions, conjonctions, adverbes), les verbes, les noms et les adjectifs plus fréquents, les chiffres, les noms de parentés, des parties du corps et des phénomènes naturels

HOMO > uomo 'homme'

DOMINAM > donna 'femme'

CIVITATEM > città 'ville'

On en dénombre 4 574, indiqués dans le graphique qui suit avec lat. class., lat. tardif ....

Il y a, d'autre part, et en très grande majorité, des mots qui proviennent de la culture latine écrite, les « latinismi », par exemple tirés de la traduction d'ouvrages latins où les écrivains pouvaient puiser

- des mots plus abstraits comme

alleanza 'alliance', amicizia 'amitié', difficoltà 'difficulté'

- des mots techniques du domaine du droit, de la géométrie, de la médecine, de l'architecture

cessione 'cession', contraente 'contractant'

equilatero 'équilatéral'

arteria 'artère', cervello 'cerveau', costole 'côte', femore 'fémur'

cemento 'ciment'

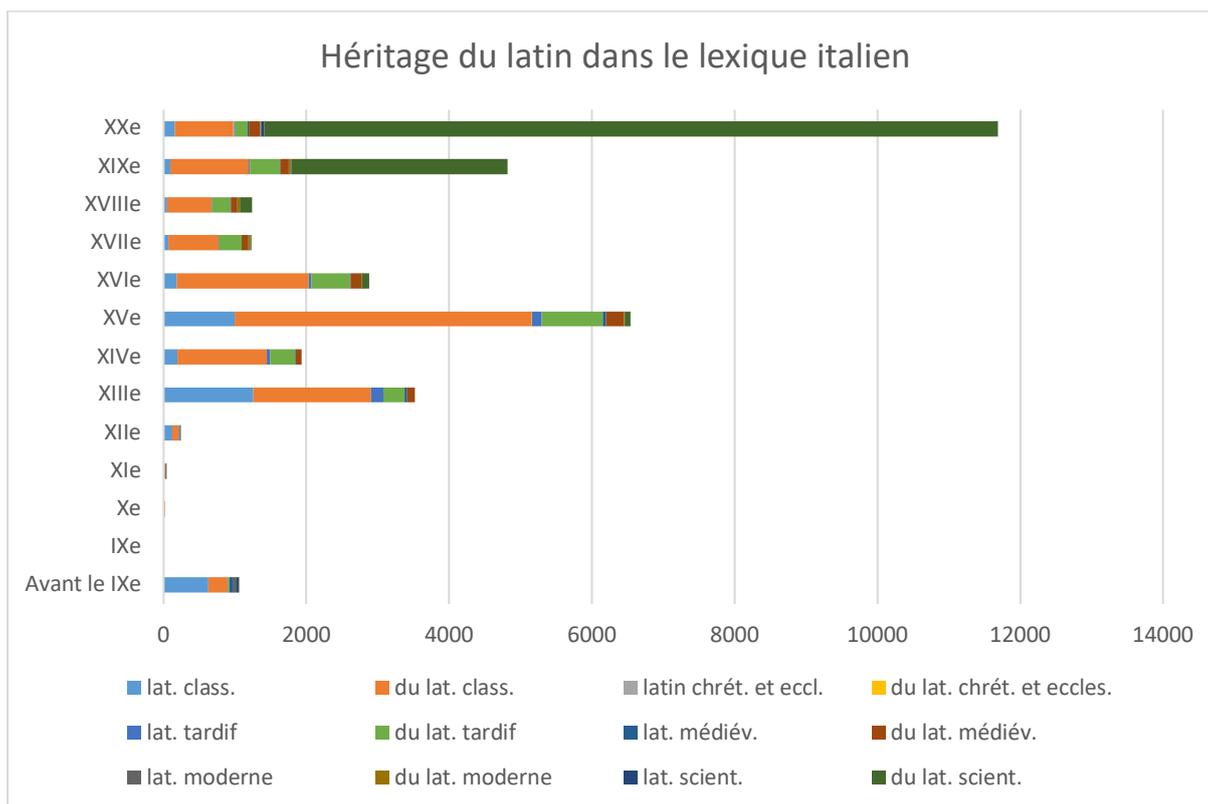
Ils sont au nombre de 30 622, indiqués dans le graphique avec la préposition du suivi de lat. class.

Au sein des deux catégories des « lessemi patrimoniali » et des « latinismi », on peut distinguer les apports du:

1. latin classique (latin ancien écrit) : le latin par excellence
2. latin ancien et tardif reconstruit (indiqué avec \* parce que nous ne possédons pas de traces écrites)
3. latin tardif et ecclésiastique écrit : filtre phonologique des mots entrés dans l'italien provenant du grec
4. latin écrit médiéval (en rapport avec la tradition vulgaire parlée)
5. latin moderne
6. latin scientifique

---

<sup>4</sup> Tullio DE MAURO, Storia linguistica dell'Italia repubblicana dal 1946 ai nostri giorni, Editori Laterza, Roma-Bari, 2014, p. 218-219.



On peut remarquer que le latin a toujours été une langue de culture (à partir du Moyen-Âge en passant par la Renaissance (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles) pour arriver au XVIII<sup>e</sup> siècle) et aussi la langue de l'Église catholique jusqu'au Concile Vatican II (1962-1965).

Les « latinismi » ont donc beaucoup contribué à l'enrichissement du lexique italien. Ils ont conduit

- à la création de doublons

parabola(m) > parola ~ parabola

On peut remarquer que le deuxième mot n'a pas subi de changement phonétique comme le premier, étant rentré dans la langue par voie écrite.

- à l'introduction de suites de consonnes qui n'existaient pas dans le lexique de base

pensare/penser > peḡare 'peser'

mensile/mensuel > mese 'mois'

- à l'augmentation de mots proparoxytons (avec l'accent tonique sur l'antépénultième syllabe) :

spathula(m) > spḡ-to-la > spalla (spḡ-la)

Le lexique florentin étant constitué pour la plus part de mots paroxytons (avec l'accent tonique sur l'avant dernière syllabe).

À ces « latinismi » que nous pouvons considérer comme des emprunts adaptés, on peut ajouter des emprunts non adaptés

referendum, herpes, ictus, agenda, grosso modo

et des mots latins qui sont entrés dans l'italien à travers l'anglais comme

auditorium, focus, mass media

Le latin a aussi contribué à enrichir l'italien d'un point de vue sémantique. Les écrivains ont largement utilisé des mots qui, en latin, avaient une autre signification par rapport aux mêmes mots italiens : par exemple :

studioso = 'studieux' voulait dire aussi en latin 'avide'.

### 4.2.3 Emprunts aux langues de substrat

Avant et en même temps que les Romains, il y avait d'autres peuples qui habitaient la Péninsule et parlaient d'autres langues que le latin, notamment les Étrusques, les Celtes et les Osques-Ombriens. De leurs langues, l'italien a hérité de mots comme

persona 'personne', popolo 'peuple', catena 'chaîne' < Étrusques  
 betulla 'bouleau', becco 'bec', carro 'char' < Celtes  
 lupo 'loup', scrofa 'truite'/'laie' < Osques-Ombriens

### 4.2.4 Emprunts du grec ancien

La plupart des mots provenant du grec sont entrés en italien à travers le latin.

Il s'agit de :

- noms de plantes

ciliegio 'cérissier', ulivo 'olivier', mandorlo 'amandier'

- noms d'animaux marins

acciuga 'anchois', balena 'baleine', tonno 'thon'

- des parties du corps

gamba 'jambe', spalla 'épaule', braccio 'bras'

- d'objets quotidiens

ampolla 'burette', anfora 'amphore', lampada 'lampe'

- des sciences

filosofia 'philosophie'  
 retorica 'rhétorique'  
 aritmetica 'arithmétique'  
 geometria 'géométrie'  
 geografia 'géographie'

- du lexique religieux

battesimo 'baptême', carisma 'charisme', basilica 'basilique', vescovo 'évêque', monaco 'moine'

Au Moyen-Âge, à l'époque de la domination byzantine, entrent dans l'italien des mots comme

anguria 'pastèque', molo 'môle', ormeggiare 'amarrer'

dans la période de l'humanisme (XV<sup>e</sup>) :

catastrofe 'catastrophe', entusiasmo 'enthousiasme', dialetto 'dialecte', periodo 'période'

à partir du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle : des mots de la médecine, des sciences naturelles et des mathématiques.

### 4.2.5 Les mots d'origine anglaise

Ce n'est qu'à partir du XVII<sup>e</sup> siècle que l'anglais suscite de l'intérêt en Italie. Dans la période précédente c'était plutôt les Anglais qui s'intéressaient à la culture italienne. Mais, concrètement, malgré l'intérêt porté par quelques intellectuels italiens au XVIII<sup>e</sup> siècle envers la culture anglaise, il n'y a pas eu de transfert de mots de l'anglais à l'italien. Au XIX<sup>e</sup> siècle, ce sont les traductions des romans de l'écosse Walter Scott ou de l'américain James Fenimore Cooper qui amènent à la diffusion de mots anglais, par exemple

gentleman 'monsieur', milady 'madame', whisky, whist, pellerossa 'peau-rouge', sceriffo 'shérif'

- C'est après 1950 que trois quarts des emprunts non italianisés entrent dans la langue italienne dans les domaines
  - de la vie quotidienne
    - shampoo, fast-food, light, manager, check-in, meeting
  - du sport
    - basketball, football
  - du spectacle
    - star, audience, pay-tv, share, « piedipiatti »/policier), de la mode (fashion, look, glamour, top model
  - de la publicité
    - target, spot, testimonial
  - de la musique
    - blues, rock, rap, soul, disco, dance
  - et des medias.

En italien, il y a aussi des mots qui ressemblent à des mots anglais, mais n'en sont pas, comme, par exemple

pressing (en anglais *forcing*)  
 footing (en anglais *jogging*)  
 golf (dans le sens de « maglione » 'pull')

Des 8 468 mots anglais entrés dans la langue italienne, plus de la moitié (4782) appartiennent aux domaines techniques et scientifiques.

#### 4.2.6 Les mots d'origine provençale et française

À l'époque médiévale les emprunts au français et au provençal furent nombreux, spécialement dans les domaines de la vie quotidienne (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles : dominations des Carolingiens, des Normands et des Anjou) du commerce et de la littérature (les chansons de geste ainsi que la lyrique des troubadours). Ils concernent donc :

- le lexique élémentaire :
  - mangiare 'manger', burro 'beurre', cugino 'cousin', roccia 'rocher', giallo 'jaune' < ancien français
  - bugia 'mensonge', coraggio 'courage', pensiero 'pensée', speranza 'espoir' < provençal
- le langage militaire :
  - cavaliere 'chevalier', scudiere 'écuyer'
- le langage de la vie de la cour :
  - levriero 'lévrier' (chasse)
  - corsetto 'corset', gioiello 'joyau' (habillement)
  - liuto 'luth', viola 'viole' (musique)
  - giardino 'jardin', sala 'salle', torneo 'tournoi'

- le langage de l'amour courtois : « gioia »/joie, « noia »/ennui, « merzé »/merci, « talento »/talent (mots clé du vocabulaire amoureux)

Si aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, c'est l'italien qui s'affirme comme langue de culture dans l'Europe de la Renaissance, à partir de la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle et jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup>, l'influence du français reprend le dessus. Ce sont les mots qui concernent

- la vie de société  
società 'société', spirito 'esprit', brillante 'brilliant'
- la mode  
cravatta 'cravate', parrucchiere 'coiffeur'
- et la gastronomie  
bigné 'beignet', liquore 'liqueur', pasticceria 'pâtisserie', ragù »/ragoût)

qui prévalent. S'ajoutent des mots provenant du lexique de la philosophie

pregiudizio 'préjugé', tolleranza 'tolérance', libertinaggio 'libertinage'

Dans la période napoléonienne, ce sont des mots provenant du domaine militaire

caserma 'caserne', fucile 'fusil', gendarme 'gendarme', uniforme 'uniforme'

et politique

patriota 'patriote', rivoluzionario 'révolutionnaire'

qui entrent dans la langue italienne. Dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et au XX<sup>e</sup> siècle, nous trouvons

maionese 'mayonnaise', menu', boutique...

#### 4.2.7 Les mots d'origine espagnole et portugaise

Jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle l'espagnol joua un rôle important de médiateur pour la diffusion de mots d'origine arabe dans la péninsule. À partir du XV<sup>e</sup> siècle, des mots comme

infante 'prince royal', posata 'couvert'

et ensuite

appartamento 'appartement', burla 'plaisanterie', regalo 'cadeau', ammutinare 'mutiner',  
baciamao 'baisemain', complimento 'compliment'

Par le portugais arrivent en italien les mots comme

ananas, banana 'banane', cocco 'noix de coco'

#### 4.2.8 Emprunts aux langues germaniques et à l'allemand

À travers le latin, les populations germaniques ont transmis principalement, via les langues germaniques dont l'allemand (langue standard parlée dans la partie méridionale de l'Allemagne) des mots appartenant au lexique quotidien, par exemple

sapone 'savon', vanga 'bêche'

ou *alce* 'élan', un animal que les Romains ne connaissaient pas. En suite, les Goths, les Lombards et les Francs occupèrent certaines régions de l'Italie. De ces dominations, la langue italienne hérita des mots comme

fiasco 'flasque'

ainsi que des mots du domaine militaire comme

albergo 'logement pour l'armée', elmo 'heaume', guardia 'garde'  
ou des mots liés aux chevaux comme

briglia 'bride', staffa 'étrier', stallone 'étalon'

Du lombard, proviennent des mots des parties du corps comme

anca 'hanche', guancia 'joue', schiena 'dos', stinco 'tibia'

ou des mots qui se réfèrent à la maison

balcone 'balcon', scaffale 'étagère', gruccia 'bequille/cintre'

Du francique :

banco 'banc', guanto 'gant', roba 'choses'

Entre le XIII<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, ce sont surtout des mots du domaine militaire qui entrent en italien

alabarda 'hallebarde

Aux XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles, c'est à travers le français qu'arrive le mot *calesse* 'cabriolet' ainsi que *walzer* et les noms des liqueurs *vermut* et *kirsh*, mais aussi les mots comme *morfologia* 'morphologie', *stilistica* 'stilistique'. Au XX<sup>e</sup> siècle, c'est à nouveau le domaine militaire qui prévaut (*lager*, *kaputt*, *panzer*).

#### 4.2.9 Emprunts à l'arabe

L'influence de la langue arabe commence déjà aux VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles a.C. et continue jusqu'à nos jours. Les principaux mots qui nous viennent de l'arabe sont des noms de fruits comme

albicocca 'abricot', arancio 'orange', limone 'citron'

de légumes comme

carciofo 'artichaut'

ou d'épice comme

zafferano 'safran', zucchero 'sucre'

Des mots ayant trait à la mer, comme

ammiraglio 'amiral', darsena 'darse', magazzino 'dépôt'

ou aux sciences

alambicco 'alambic', alchimia 'alchimie', algebra 'algèbre', algoritmo 'algorithme', zenit 'zénith', nadir

Au XX<sup>e</sup> siècle, environ deux cents mots d'origine arabe sont entrés en italien, comme, par exemple,

kebab, hummus, halal, intifada

#### 4.2.10 Les mots provenant de l'hébreu

Ces mots entrent par le biais de la Vulgate de la Bible. Il s'agit de mots comme

manna 'manne', serafino 'séraphin', cherubino 'chérubin', amen, alleluia, sabato 'samedi', osanna

#### 4.2.11 Les mots provenant du chinois, du japonais et du russe

C'est par le *Milione* de Marco Polo (XVI<sup>e</sup> siècle) qu'arrivent des mots comme *Catai* (dans le sens de 'chinois'), et le toponyme *Cin* ; et, par le biais des missionnaires franciscains et jésuites (XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>), les adjectifs *tartaro* 'tartare' et *mongolo* 'mongol' ; *tè* 'thé' et *ginseng*. Il faudra attendre la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, au moment de la révolution culturelle de Mao Tse-Tung, pour trouver d'autres mots, comme, par exemple, *dazebao*, les pancartes utilisées par les jeunes pour les slogans.

À partir de la moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, dans les relations des voyageurs italiens qui s'étaient rendus au Japon, on trouve des mots comme *geisha*, *bonzo*, *chimono*, *tatami*, *sakè* ainsi que le nom du fruit

*cachi* que les italiens ont interprété comme un pluriel et donc ils ont créé un singulier *caco*. Au XIX<sup>e</sup> siècle, grâce à l'ouverture vers l'occident, par le biais d'articles de journaux, dictionnaires et relations de voyage, se diffusent les mots *banzai* et *harakiri*. Au XX<sup>e</sup> siècle, les *manga*, les noms des arts martiaux (*judo*, *karate*, *aikido*), le *karaoke*, le *sudoku* ; des mots de la gastronomie *sushi*, *sashimi*, *wasabi* ; ou encore, *zen*, *origami*, *bonsai* et plus récemment *tsunami*.

À part les quelques mots russes qui entrèrent en italien dès le XVI<sup>e</sup> siècle (*russo*, *zar*, *copeco*, *rublo*, *pope*, *dacia*, *troika*, *tundra*, *taiga*), il faudra attendre la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle pour trouver des mots comme *gulag*, *massimalismo* 'maximalisme', *attivismo* 'activisme', *quadro* (dirigent politique) 'cadre'.

#### 4.2.12 Emprunts adaptés : les régionalismes et les dialectismes

Au cours des deux derniers siècles, la langue italienne s'est enrichie de régionalismes et de dialectismes (7 700, plus du vocabulaire de base qui se compose de 6 700 lexèmes !). Ce sont des mots utilisés surtout dans la région d'origine (les régionalismes) même si tous les Italiens en comprennent la signification ; ou des mots qui, malgré leur origine locale, ont dépassé les frontières de l'endroit où ils sont nés et sont compris et utilisés de tous les locuteurs italiens (les dialectismes). Il est difficile d'en faire une distinction exacte.

Ils sont liés surtout :

- à la vie quotidienne
  - carnezzeria en sicilien ~ macelleria 'boucherie' en italien
- à l'alimentation
  - sicilien *cannolo*
  - napolitain *mozzarella*
  - piémontais *grissino*
  - milanais *panettone*
- aux métiers traditionnels
  - piémontais *mondina* 'la femme qui cueille et nettoie le riz'
- aux noms des ustensiles de cuisine
  - dialecte de Rome *sgommarello* = *mestolo* 'la louche'
- aux noms d'habitations
  - maso* dans le Trentin
  - trullo* dans les Pouilles
- aux éléments du paysage naturel et du territoire
  - frioulan *foiba* = *fossa* 'trou'
- à la criminalité et à la société
  - sicilien *mafia*
  - lombard *teppista*
  - napolitain *guappo* 'personne violente et sans scrupules'

Ce phénomène s'est vérifié après le processus d'unification du Pays (1861), qui a amené la culture écrite italienne (qui correspondait au florentin du XIV<sup>e</sup> siècle), même si ce fut très lentement, à se rapprocher de la culture orale dialectale. La plupart des mots proviennent du dialecte de Rome, suivis

par les mots d'origines milanaise, napolitaine et sicilienne. On considère ces mots comme des emprunts adaptés, vu qu'ils sont entrés dans les systèmes phonétique et morphologique de l'italien

tortellino = émilien turtlein

Parmi ces mots, se trouvent les géosynonymes, des mots différents qui ont la même signification et qu'on utilise à l'échelle régionale. Par exemple, le pastèque peut s'appeler *anguria*, *cocomero*, *mellone*, *citrone*.

## 4.3 Le portugais

### 4.3.1 Les mots provenant des peuples pré-romains

Des Indo-européens appelés Ligures, Illyriens et Ambro-Illyriens ont habité la péninsule dans le deuxième millénaire a. C. et les Celtes sont venus jusqu'à la péninsule ibérique au VII<sup>e</sup> siècle a. C. D'autres peuples se sont installés sur le territoire péninsulaire : les Égyptiens, les Phéniciens, les Crétois, les Grecs, les Carthaginois, les Tartessiens, les Étrusques.

Le lexique portugais conserve encore des traces de ce substrat lexical, la plupart d'entre eux sont d'origine celtique.

Domaines	Mots
"briga" dans les noms de lieux	Conímbriga, Lacóbriga (Lagos)
d'autres toponymes	Olissipo (Lisboa), Évora, Braga, Viseu, Ílhavo
noms des fleuves	Vouga, Zêzere, Tâmega, Tejo
noms communs	lousa, bruxa, chaparro, esquerdo, mata, sapo, várzea, cabana, argila, manteiga

Des noms d'origine celtique tels que *camisa*, *carro*, *caminho*, *légua*, *cerveja*, ont été introduits dans la langue par les contacts avec le latin dans les différentes parties de l'Empire Romain.

### 4.3.2 Le fond latin

On sait que le latin triompha sur les langues autochtones grâce à son prestige comme instrument d'une civilisation et d'une conception de la politique supérieure. Néanmoins, la langue qui a été imposée dans les régions conquises n'a pas été le latin dans sa forme littéraire, mais le latin vulgaire, expression couramment utilisée pour désigner le latin parlé et plus éloigné des normes littéraires, couramment utilisé dans des situations d'échange, par des soldats, des marchands et des artisans.

Même si la plupart des mots du portugais proviennent du latin vulgaire, on retrouve dans la langue portugaise, des mots qui, ayant la même étymologie latine, s'en écartent par le sens, l'orthographe ou la phonétique.

Étymon	provenant du latin classique	provenant du latin vulgaire
superare	superar	sobrar
oculu	óculo	olho
parabola	parábola	palavra
catedra	cátedra	cadeira
cogitare	cogitar	cuidar
plenu	pleno	cheio
macula	mácula	mágoa / mancha
clave	clave	chave

### 4.3.3 Les mots provenant des peuples qui ont occupé la péninsule après les romains

#### 4.3.3.1 Les peuples germaniques

Déjà durant les V<sup>e</sup>, VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles, la péninsule ibérique a été occupée par les germaniques – Vandales, Suèves, Alains et Wisigoths. Seuls les Souabes et les Wisigoths ont réussi à s'imposer pendant un certain temps, suffisamment pour influencer de manière décisive la langue et la culture du peuple dominé. Les Wisigoths, en particulier, ont laissé quelques mots associés à plusieurs domaines, tels que la guerre à travers des mots comme *elmo* et *espora*.

Cette influence se retrouve dans différents domaines :

Domaines	mots
Onomastique	Rodrigo, Álvaro, Fernando, Gonçalo, Henrique, Rui, Frederico, Ricardo, Afonso
Activité militaire	elmo, espora, guerra, barão, bandeira, arreiio, arauto, orgulho, trégua
Toponymes	Ermesinde
Suffixe <i>-engo</i>	solarengo, mostrengo
D'autres	marca, feudo, rico, guardar, agasalhar, burgo, sala, luva, roca, broa, sopa

#### 4.3.3.2 Les Arabes

En 711, les Arabes et les Berbères du Maghreb ont occupé la péninsule ibérique, influençant la culture et la langue des territoires occupés. L'interaction des deux langues a abouti au mozarabe, qui était en vigueur dans le sud. L'une de ses principales caractéristiques est l'agglutination des noms de sources latines à l'article arabe *al* :

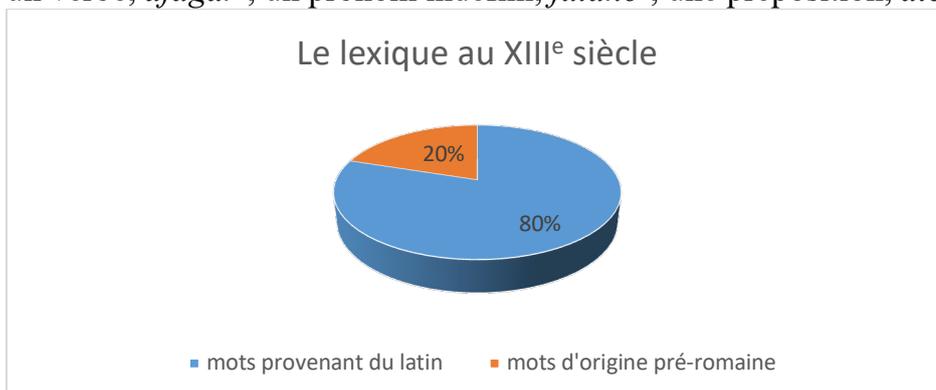
alcaide, alface, alfinete, algarismo, álgebra, algodão, almofada, alvará...

Le développement de la culture arabe et sa longue présence sur le territoire qui allait devenir le Portugal (711-1249) rend l'influence lexicale de l'arabe considérable.

Le nombre de mots arabes entrés dans les langues péninsulaires – principalement liés au commerce, à l'administration, des noms de lieux, de la faune et de la flore – est élevé. On estime à environ un millier ceux qui ont été assimilés par le portugais.

Domaines	Mots
L'agriculture et la flore	Açude, alecrim, alfazema, azenha, azeitona, laranja, limão, nora, tremçoço
La science	Azimute, zénite
L'administration et la guerre	Alfândega, alferes, algazarra, alarido, almirante
Les utensiles pratiques	Alambique, alcatruz, alicata, almofariz, rabeca, tambor, xadrez, algarismo
L'urbanisme	Andaime, alpendre, armazém, aldeia, azulejo, tabique
L'alimentation	Açorda, alcachofra, almôndega, xarope
Les toponymes	Almada, Alcaíça, Alcobaça, Alcoentre, Algarve, Alvalade, Azambuja

Les adjectifs sont extrêmement rares : *azul*, *zarco*, *forro*. Pour les autres catégories, on peut souligner : un verbe, *afagar* ; un pronom indéfini, *fulano* ; une préposition, *até* et une interjection, *oxalá*.



Entre le XIV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècles, avec les découvertes, la langue portugaise s'étend à de nombreuses régions d'Asie, d'Afrique et d'Amérique. Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est devenu une langue de commerce en Asie et en Afrique, utilisée non seulement pour l'administration et le commerce colonial, mais aussi pour la communication entre les responsables locaux et les Européens de toutes nationalités.

La diffusion de la langue a été encouragée par les mariages mixtes entre les Portugais et populations indigènes (très courants aussi dans d'autres parties du monde) et son association avec les efforts missionnaires catholiques.

De la même manière, beaucoup de mots portugais sont entrés dans le lexique de nombreuses autres langues, telles que *sepatu* (de *sapato*) en indonésien, *Keju* (de *queijo*) en malais et *meza* (de *mesa*) en swahili.

Mots provenant du malais	Mots provenant du chinois	Mots provenant du japonais	Africanismes	Mots tupi
beliche	chá	biombo	banana	abacaxi
chávena	leque	quimono	batuque	capim
lanche	ganga	catana	macaco	caju
bule			girafa	maracujá
				jibóia
				arara
				piranha
				jacaré
Mots Amérindiennes saisis par les Espagnols : cacau, canoa chocolate, batata, tabaco, tomate				

#### 4.3.4 Unité et diversité de la langue portugaise

##### 4.3.4.1 Le portugais européen et le portugais au Brésil

Quelques particularités lexicales :

Brasil celular ~ Europe telemóvel

Brasil moleque ~ Europe garoto

##### 4.3.4.2 Le portugais en Afrique

Quelques particularités lexicales :

Afrique cadengue ~ Europe pequeno

Afrique maka ~ Europe problema

### 4.4 L'espagnol

#### 4.4.1 Fonds latins

La plupart des mots de l'espagnol proviennent du latin. Nous pouvons les classer en fonction de l'usure qu'ils ont subie :

4.4.1.1 Les mots patrimoniaux sont ceux qui appartiennent au latin et ont subi toute l'évolution jusqu'à la naissance de l'espagnol :

capitia > cabeza

plorare > llorar

terra > tierra

lupum > lobo

cultellum > cuchillo

4.4.1.2 Les mots savants sont les termes latins incorporés tardivement à la langue et qui, n'ayant pas subi d'usure, gardent une forme similaire :

curriculum > currículo  
 salire > salir  
 rapidus > rápido  
 relaxare > relajar

4.4.1.3 Les mots semi-savants sont les termes dérivés du latin qui n'ont pas subi entièrement l'usure du temps à cause de la pression exercée sur eux par les domaines cultes (surtout l'Église).

seculus, au lieu de (seculo > seg'lo > siglo > \*sejo), s'est figé en siglo  
 fructus, au lieu de \*frucho s'est stagné à fruto.  
 periculum, au lieu de \*perijo s'est stagné à peligro

4.4.1.4 Les doublets sont deux termes qui ont évolué d'un même mot latin : l'un est un mot patrimonial et l'autre, un mot savant :

testiculum > testigo/testículo  
 delicatum > delgado/delicado  
 frigidum > frío/frígido  
 collocare > colocar/colgar  
 digitum > dígito/dedo

## 4.4.2 Voies non latines

### 4.4.2.1 Termes d'origine grecque

a-, an- (afónico)  
 acro- (acrofobia)  
 aero- (aerofagia)  
 agono- (agonía)  
 agro- (agronomía)  
 alo- (alópata)  
 andro- (andrógeno)  
 anti- (antinatural)

4.4.2.2 Avant l'arrivée des Romains en 218 av. J.-C., d'autres peuples habitaient la Péninsule Ibérique : Ibères, Celtes, ligures, basques.

vega, barro, carrasca, páramo, arroyo, braga

4.4.2.3 Après les invasions barbares du V<sup>e</sup> siècle :

4.4.2.3.1 Emprunts aux langues germaniques :

- Domaine guerrier

espía, espuela, galardón, ganar, guerra, yelmo

- Anthroponymes (noms propres de personne)

Alberto, Álvaro, Fernando, Rodrigo, Elvira, Gonzalo

- Toponymes (noms propres de lieux)

Mondariz, Guitiriz, Gondomar, Castrogeriz, Villafáfila

4.4.2.3.2 Emprunts à l'arabe.

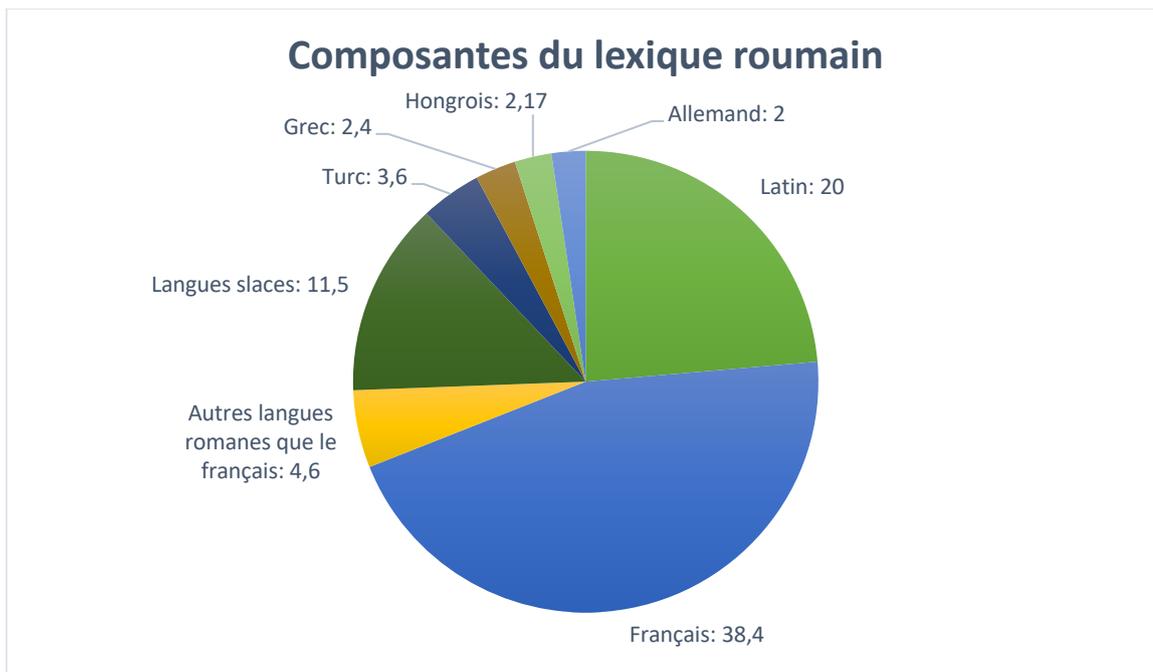
En 711 les arabes ont entamé la conquête de la Péninsule. En seulement 7 ans ils ont occupé tout le territoire, ce qui a fait que l'influence linguistique ait été énorme (17 % du lexique actuel)

Alfombras, Almohadas, berenjenas, zanahorias, arroz, azúcar

4.4.2.3.3 Emprunts au français

- Influence au Moyen-Âge : grâce au Chemin de Saint Jacques de Compostelle  
alemán, ciprés, coraje, hereje, pincel
  - Influence au XVIII<sup>e</sup> siècle : avec l'arrivé de la dynastie des Bourbons  
bayoneta, bufanda, brigada, gabinete, funcionario, espectador
- 4.4.2.3.4 Emprunts d'Amérique : l'importation de nouveaux produits  
tabaco, patata, tomate, maíz, cacao, café
- 4.4.2.3.5 Emprunts à l'anglais, surtout aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles  
cheque, club, ponche, pijama, champú, vagón
- 4.4.2.3.6 Autres origines
- Italien : campeón, soneto, piano
  - Portugais : biombo, mermelada, caramelo
  - Galicien : chubasco, vieira, morriña
  - Catalan : paella, turrón, alioli
  - Basque : izquierda, pizarra, chabola

## 4.5 Le roumain



Une statistique du XX<sup>e</sup> siècle concernant la composition du lexique roumain selon l'étymologie des mots donne les pourcentages suivants :

- 43 % d'emprunts aux langues romanes occidentales (dont 38,40 % au français) ;
- 20 % de mots hérités du latin ;
- 11,5 % d'emprunts aux langues slaves (vieux-slave, bulgare, serbe, ukrainien, russe) ;
- 3,60 % d'emprunts au turc ;
- 2,40 % d'emprunts au grec ;
- 2,17 % d'emprunts au hongrois ;
- 2 % d'emprunts à l'allemand.

L'histoire du roumain comporte trois étapes principales :

- du II<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle, depuis les guerres romanes jusqu'à l'apparition des populations d'origine slave sur le territoire de l'ancienne Dacie ;
- du IX<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, où l'on assiste à la formation de la langue roumaine littéraire ;
- du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

Après la conquête de la Dacie par Trajan, le latin vulgaire devient la principale langue parlée sur le territoire de l'ancienne Dacie ; le substrat de la langue roumaine, la langue géto-dace, a une contribution réduite à la formation de la langue roumaine. La liste des mots d'origine dace dans la langue moderne tourne autour de 50 mots, tout en variant d'un chercheur à l'autre. On peut noter quelques exemples :

*brad* 'sapin', *brânză* 'fromage', *buză* 'lèvre'

Le lexique roumain de base provient du latin :

- les noms des parties du corps

*cap* 'tête', *deget* 'doigt', *mână* 'main'

- des jours de la semaine

*luni*, *marți*, *miercuri*, *joi*, *vineri*, *sâmbătă*, *duminică*

- ainsi que

*câine* 'chien', *pâine* 'pain', *apă* 'eau', *a mânca* 'manger', *a veni* 'venir'...

Sur cette base du roumain viennent s'ajouter diverses influences, dont la plus importante est celle du slave ancien. Beaucoup de mots proviennent de cette langue :

*plug* 'charrue', *lopată* 'pelle', *brazdă* 'sillon'...

L'influence slave se poursuit par l'église, la religion des Roumains étant le christianisme orthodoxe et la langue de l'église étant le slavon. À l'influence slave s'ajoutent les emprunts grecs, hongrois, turcs et allemands.

La troisième étape dans le développement de la langue roumaine est une étape de modernisation. Au XIX<sup>e</sup> siècle, la société roumaine commence à se moderniser sous l'influence de l'Europe de l'Ouest, phénomène dont l'un des corollaires est l'emprunt massif de mots, qui détermine une relatinisation du roumain, soit à partir du latin savant, soit à partir d'une langue romanes, surtout le français ou parfois l'italien. Du latin on a des exemples d'emprunts tels que :

*fabulă* 'fable', *familie* 'famille', *literă* 'lettre (caractère)', *rege* 'roi', *tezaur* 'trésor'

Parfois, on ne peut pas établir de laquelle de ces langues provient tel ou tel mot. Par exemple, *belicos* peut avoir comme étymon lat. *bellicosus*, ital. *bellicoso* ou fr. *belliqueux*. On parle souvent de l'étymologie multiple pour désigner les mots roumains qui ont deux ou plusieurs langues-sources potentielles.

Il y a aussi des cas où la langue a adopté, à côté d'un mot hérité, un dérivé formé dans une langue romane à partir de l'étymon du mot de base :

lat. *aqua* > roumain *apă* « eau » – lat. *aquaticus* / français « aquatique » > roum. *acvatic* ;

lat. *frigus* > roum. *frig* « froid » – lat. *frigidus* / fr. « frigide » > roum. *frigid* ;

lat. *tacere* > roum. *a tăcea* « (se) taire » – lat. *tacitus* / fr. « tacite » > roum. *tacite*.

De nos jours, les mots nouveaux viennent surtout de l'anglais. Leur degré divers d'intégration prouve qu'ils sont entrés plus ou moins récemment dans la langue. Les mots anglais empruntés à une époque plus éloignée se prononcent et s'écrivent à la roumaine :

*blugi* 'blue-jeans', *gem* 'confiture', *interviu* 'interview', *lider* 'dirigeant', *meci* 'match'

Les emprunts plus récents se prononcent et s'écrivent comme dans la langue d'origine

*cow-boy*, *fair-play*, *jazz*, *hobby*, *management*, *manager*, *marketing*, *mass-media*, *week-end*...

mais on leur attribue un genre, un article défini et des désinences selon les règles du roumain :

*managerul* 'le directeur', *cowboy-ului* 'au/du cow-boy', *mass-mediiei* 'aux/des médias'

## 4.6 Le latin

### 4.6.1 Les registres de langue

Le latin, langue morte, est connu principalement à travers les textes littéraires. Cependant, comme toutes les langues, il avait plusieurs registres de langage. Nous en connaissons deux : le latin littéraire, principalement attesté dans les textes, est le latin utilisé dans la plupart des textes car ils visent un certain raffinement. L'autre registre est le latin vulgaire, la langue parlée quotidiennement par le peuple. C'est le latin vulgaire qui, à force d'être parlé, a évolué et produit les langues romanes.

Ce clivage entre la langue littéraire et la langue vulgaire a produit un certain nombre de doublets au niveau du vocabulaire. En fonction du caractère littéraire des textes, certains mots pouvaient être préférés à d'autres. Le théâtre latin, plus proche de la langue parlée, recèle un certain nombre d'expressions vulgaires qui ne sont pas utilisés ailleurs. Un certain nombre de doublets sont bien connus :

*caballus, i* (vulg.) ~ *equus, i* : le cheval

*casa, ae* (vulg.) ~ *domus, us* : la maison

*gamba, ae* (vulg.) ~ *crus, cruris* : la jambe

Par ailleurs, le latin vulgaire utilisait aussi des dérivés de mots (en général des diminutifs) de préférence aux formes utilisées en latin littéraire :

*auricula, ae* pour *auris, is* : l'oreille

*genuculum, i* pour *genu, us* : le genou

### 4.6.2 Emprunts

Le latin a emprunté un certain nombre de mots de vocabulaire aux langues qui l'entouraient.

Les premiers emprunts vinrent des langues italiques et étrusques. La plupart de ces mots ont été intégrés anciennement en latin et font partie du vocabulaire classique :

*haruspex, icis* : l'haruspice (nom composé à partir d'un mot étrusque : *haru-* : le foie)

*dirus, a, um* : de mauvais augure, sinistre (mot sabin)

*atillus, i* : esturgeon (mot italique)

Les emprunts au grec furent les plus féconds. Au III<sup>e</sup> siècle a.C., s'est produit un mouvement d'hellénisme à Rome qui a favorisé les emprunts grecs mais le phénomène est plus ancien. Avec l'apport de la culture grecque, de nombreux mots ont été introduits. Les catégories sémantiques sont très diverses :

ἡ ναύτη, ης > *nauta, ae* : le marin

τὸ διάδημα, ατος > *diadema, ae* : le diadème

τὸ δόγμα, ατος > *dogma, ae* : le dogme

ἡ ἔκλειψις, εως > *eclipsis, is* : l'éclipse

Enfin, les conquêtes ont permis l'emprunt de mots étrangers celtiques, germaniques ou orientaux. Ces emprunts linguistiques ont très souvent accompagné des emprunts d'objets ou de réalités inexistantes en latin :

*bridum, i* : plat à rôtir (emprunt germanique)

*braca, ae* : les braies (emprunt gaulois)

*gladius, i* : le glaive (emprunt celtique)

*carrus, i* : le chariot (emprunt gaulois)

*bratus, i* : cyprès d'Asie (emprunt sémitique)

## 5 Proverbes

Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain	Latin
La liberté des uns s'arrête où commence celle des autres	La libertad de uno termina donde empieza la libertad del prójimo.	Chi combatte per la libertà ha venti anni e venti cuori.	A minha liberdade acaba quando começa a dos outros	Libertatea înseamnă să poți face ceea ce-ți permite legea	Ubi libertas, ibi patria
Mieux vaut être un oiseau libre qu'un roi captif.	Mejor pájaro libre que rey cautivo.	Chi dell'altrui prende, la sua libertà vende.	Mais vale burro vivo que sábio morto	A fi liber ca pasărea cerului Libertatea în sărăcie e mai bună decât sclavia în puf. Pasărea în colivie nu se bucură, și de e vie.	Regnare nolo liber ut non sim mihi
Moins tu auras de nécessités, plus tu auras de liberté.	Cuanto menos necesidades tengáis, más libres seréis.	Chi di libertà è privo, ha in odio l'essere vivo.	Quanto menos tiveres, mais livre serás	N-are timp liber cel ce nu-l folosește. Libertatea este un risc sublim.	Contentus suis rebus esse maximae sunt divitiae.
Libre n'est celui qui sert autrui.		Chi vive in libertà, non tenti il fato.	Só é livre quem serve	Dacă nu putem face ce vrem, atunci facem ce putem.	Legibus idcirco omnes servimus ut liberi esse possimus.
				Munca e libertate	

## 6 L'expression de la liberté et les langues romanes

### 6.1 L'article « Traite des nègres » dans l'Encyclopédie

L'une des formes les plus révoltantes de privation de liberté inventée par l'homme est l'esclavage, qui malgré la *Déclaration universelle des Droits de l'Homme* subsiste dans notre société actuelle sous des formes avouées ou inavouées. Le texte ci-dessous, extrait de l'*Encyclopédie* réalisée par des intellectuels français au XVIII<sup>e</sup> siècle sous la direction de Diderot et d'Alembert, est l'un des premiers à avoir milité en faveur de son abolition. Ce texte, historique à plus d'un titre, est l'œuvre de Louis de Jaucourt, médecin et philosophe qui fut aussi l'un des principaux rédacteurs de l'*Encyclopédie*.

TRAITE DES NÈGRES (Commerce d'Afrique). C'est l'achat des nègres que font les Européens sur les côtes d'Afrique, pour employer ces malheureux dans leurs colonies en qualité d'esclaves. Cet achat

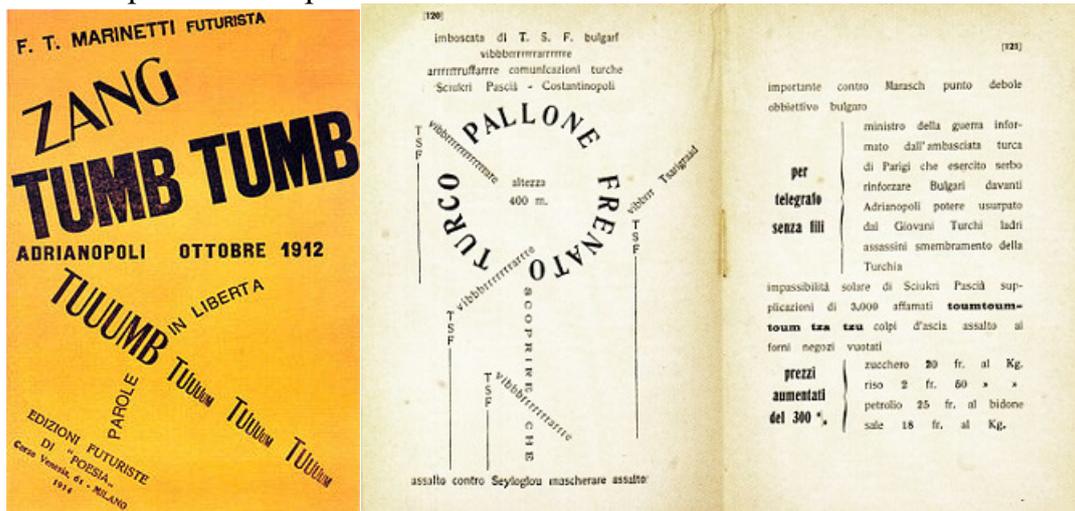
de nègres, pour les réduire en esclavage, est un négoce qui viole la religion, la morale, les lois naturelles, et tous les droits de la nature humaine. Les nègres, dit un Anglais moderne, plein de lumières et d'humanité, ne sont point devenus esclaves par le droit à la guerre ; ils ne se dévouent pas non plus volontairement eux-mêmes à la servitude, et par conséquent leurs enfants ne naissent point esclaves. Personne n'ignore qu'on les achète de leurs princes, qui prétendent avoir droit de disposer de leur liberté, et que les négociants les font transporter de la même manière que leurs autres marchandises, soit dans leurs colonies, soit en Amérique où ils les exposent en vente. Si un commerce de ce genre ne peut être justifié par un principe de morale, il n'y a point de crime, quelque atroce qu'il soit, qu'on ne puisse légitimer. Les rois, les princes, les magistrats ne sont point les propriétaires de leurs sujets, ils ne sont donc pas en droit de disposer de leur liberté et de les vendre pour esclaves. D'un autre côté, aucun homme n'a le droit de les acheter ou de s'en rendre maître ; les hommes et leur liberté ne sont point un objet de commerce ; ils ne peuvent être ni vendus, ni achetés, ni payés à aucun prix. Il faut conclure de là qu'un homme dont l'esclave prend la fuite, ne doit s'en prendre qu'à lui-même, puisqu'il avait acquis à prix d'argent une marchandise illicite, et dont l'acquisition lui était interdite par toutes les lois de l'humanité et de l'équité. Il n'y a donc pas un seul de ces infortunés que l'on prétend n'être que des esclaves, qui n'ait droit d'être déclaré libre, puisqu'il n'a jamais perdu la liberté ; qu'il ne pouvait pas la perdre ; et que son prince, son père, et qui que ce soit dans le monde n'avait le pouvoir d'en disposer ; par conséquent la vente qui en a été faite est nulle en elle-même ; ce nègre ne se dépouille jamais de son droit naturel ; il le porte partout avec lui, et il peut exiger partout qu'on l'en laisse jouir. C'est donc une inhumanité manifeste de la part des juges des pays libres où il est transporté, de ne pas l'affranchir à l'instant en le déclarant libre, puisque c'est leur semblable, ayant une âme comme eux. On dira peut-être qu'elles seraient bientôt ruinées, ces colonies, si l'on abolissait l'esclavage des nègres. Mais quand cela serait, faut-il conclure de là que le genre humain doit être horriblement lésé, pour nous enrichir ou fournir à notre luxe ? Il est vrai que les bourses des voleurs des grands chemins seraient vides, si le vol était absolument supprimé : mais les hommes ont-ils le droit de s'enrichir par des voies cruelles et criminelles ? Quel droit a un brigand de dévaliser les passants ? A qui est-il permis de devenir opulent, en rendant malheureux ces semblables ? Peut-il être légitime de dépouiller l'espèce humaine de ses droits les plus sacrés, uniquement pour satisfaire son avarice, sa vanité, ou ses passions particulières ? Non... Que les colonies européennes soient donc plutôt détruites, que de faire autant de malheureux ! Mais je crois qu'il est faux que la suppression de l'esclavage entraînerait leur ruine. Le commerce en souffrirait pendant quelque temps : je le veux, c'est là l'effet de tous les arrangements, parce qu'en ce cas on ne pourrait trouver sur-le-champ les moyens de suivre un autre système ; mais il résulterait de cette suppression beaucoup d'autres avantages. C'est cette traite des nègres, c'est l'usage de la servitude qui a empêché l'Amérique de se peupler aussi promptement qu'elle l'aurait fait sans cela. Que l'on mette les nègres en liberté, et dans peu de générations ce pays vaste et fertile comptera des habitants sans nombre. Les arts, les talents y fleuriront ; et au lieu qu'il n'est presque peuplé que de sauvages et de bêtes féroces, il ne le sera bientôt que par des hommes industriels. C'est la liberté, c'est l'industrie qui sont les sources réelles de l'abondance. Tant qu'un peuple conservera cette industrie et cette liberté, il ne doit rien redouter. L'industrie, ainsi que le besoin, est ingénieuse et inventive ; elle trouve mille moyens différents de se procurer des richesses ; et si l'un des canaux de l'opulence se bouche, cent autres s'ouvrent à l'instant. Les âmes sensibles et généreuses applaudiront sans doute à ces raisons en faveur de l'humanité ; mais l'avarice et la cupidité qui dominent la terre, ne voudront jamais les entendre.

Chevalier de Jaucourt, *Encyclopédie*, article « Traite des nègres »

## 6.2 Parole in libertà (Filippo Tommaso Marinetti)

*Zang Tum Tumb* fut publié par Filippo Tommaso Marinetti (1876-1944), le fondateur du Futurisme, mouvement artistique et littéraire (1909), en 1914. Dans cet ouvrage il raconte son expérience du siège d'Andrinople (maintenant Edirne, en Turquie) pendant la guerre des Balkans qui opposait la ligue balkanique (Serbie, Bulgarie, Grèce, Monténégro) à l'empire ottoman, en 1912. Il y était comme correspondant de guerre. Le titre évoque les sons des armes de guerre, des bombes et des explosions. Le texte est composé de mots en liberté ; les articles, les adverbes et les conjonctions ont été éliminés

ainsi que la ponctuation. Dans le texte apparaissent des mots en lettres minuscules et majuscules et on y trouve beaucoup d'onomatopées.



Il bombardamento di Adrianopoli (1914)  
 ogni 5 secondi cannoni da assedio sventrare  
 spazio con un accordo **tam-tuum** ammutinamento di 500 echi per azzannarlo  
 sminuzzarlo sparpagliarlo all'infinito  
 nel centro di quei **tam-tuum** spiaccicati (ampiezza 50 chilometri quadrati)  
 balzare scoppi tagli pugni batterie tiro  
 rapido violenza ferocia regolarità questo  
 basso grave scandere gli strani folli agita-  
 tissimi acuti della battaglia furia affanno  
 orecchie occhi  
 narici aperti attenti  
 forza che gioia vedere udire fiutare tutto  
 tutto **taratatata** delle mitragliatrici strillare  
 a perdifiato sotto morsi shiaffffi **traak-traak** frustate **pic-pac-pum-tumb** bizzzarrie  
 salti altezza 200 m. della fucileria  
 Giù giù in fondo all'orchestra stagni  
 diguazzare buoi buffali  
 pungoli carri **pluff pluff** impen  
 narsi di cavalli flic flac **zing zing sciaaack** ilari nitriti **iiiiiii...** scalpiccii tintinnii 3  
 battaglioni bulgari in marcia **crooc-craaac** [ LENTO DUE TEMPI ] Sciumi Maritza  
 o Karvavena **crooc-craaac** grida degli  
 ufficiali sbataccchiare come piattti d'ottttone  
**pan** di qua **paack** di là cing **buuum**  
**cing ciak** [ PRESTO ] **ciaciaciaciaciak** su giù là là intorno in alto attenzione  
 sulla testa **ciaack** bello Vampe  
 vampe  
 vampe vampe  
 vampe vampe  
 vampe ribalta dei forti die-  
 vampe  
 vampe  
 tro quel fumo Sciukri Pascià comunica te-  
 lefonicamente con 27 forti in turco in te-  
 desco allò Ibrahim Rudolf allò allò  
 attori ruoli echi suggeritori  
 scenari di fumo foreste

applausi odore di fieno fango sterco non  
 sento più i miei piedi gelati odore di sal-  
 nitro odore di marcio Timmpani  
 flauti clarini dovunque basso alto uccelli  
 cinguettare beatitudine ombrie cip-cip-cip brezza  
 verde mandre don-dan-don-din-bèèè **tam-tumb-tumb tumb-tumb-tumb-tumb-tumb-tumb**  
 Orchestra pazzi ba-  
 stonare professori d'orchestra questi bastona-  
 tissimi suooooonare suooooonare Graaaaandi  
 fragori non cancellare precisare ritttttagliandoli  
 rumori più piccoli minutissssssimi rottami  
 di echi nel teatro ampiezza 300 chilometri  
 quadri Fiumi Maritza  
 Tungia sdraiati Monti Ròdopi  
 ritti alture palchi logione  
 2000 shrapnels sbracciarsi esplodere  
 fazzoletti bianchissimi pieni d'oro **Tumb- tumb** 2000 granate protese  
 strappare con schianti capigliature  
 tenebre **zang-tumb-zang-tuum tuuumb** orchestra dei rumori di guerra  
 gonfiarsi sotto una nota di silenzio  
 tenuta nell'alto cielo pal-  
 lone sferico dorato sorvegliare tiri parco  
 aereoatatico Kadi-Keuy  
**BILANCIO DELLE ANALOGIE**  
 (1)» SOMMA )  
 Marcia del cannoneggiamento futurista  
 colosso-leitmotif-maglio-genio-novatore-ottimismo  
 fame-ambizione ( **TERRIFICO ASSOLUTO SOLENNE EROICO PESANTE IMPLACABILE**  
**FECONDANTE** )  
 zang-tuumb tumb tumb  
 (2)» SOMMA )  
 difesa Adrianopli passatismo mi  
 nareti dello scetticismo cupole- ventri dell'in-  
 dolenza vigliaccheria ci-penseremo-domani non-  
 c'è-pericolo non-è-possibile a-che-serve dopo-  
 tutto-me-ne-infischio consegna di tutto lo  
 stock in stazione-unica = cimitero  
 ( 3)» SOMA)  
 intorno ad ogni obice-passo del co-  
 losso-accordo cadere del maglio-creazione del  
 genio-comando correre ballo tondo galoppante  
 di fucilate mitragliatrici violini monelli odori-  
 di-bionda-trentenne cagnolini ironie dei critici  
 ruote ingranaggi grida gesti rimpianti (**ALLE-**  
**GRO AEREO SCETTICO FOLLEGGIANTE AEREO CORROSIVO VOLUTTUOSO** )  
 (4)» SOMMA )  
 intorno a Adrianopoli + bombardamento  
 + orchestra + passeggiata-del-coloso + offi-  
 cina allargarsi cerchi concentrici di riflessi plagi  
 echi risate bambine fiori fischi-di-vapore attese  
 piume profumi fetori angosce ( **INFINITO MONOTONO PERSUASIVO NOSTALGICO**)  
 Questi pesi spessori rumori odori turbini moleco-  
 lari catete reti corridoi di analogie comcorrenze  
 e sincronismi offrirsì offrirsì offrirsì offrirsì



## 6.4 Don Quijote de la Mancha (Miguel de Cervantes)

*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (en français *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*), publié en deux parties en 1605 et 1615, est l'œuvre majeure de Miguel de Cervantes, une œuvre connue internationalement dont les interprétations sont multiples.

Le passage du LVIII<sup>e</sup> chapitre que nous donnons met en scène Don Quijote de la Mancha, pauvre *hidalgo* qui se prend pour un chevalier errant dont la mission est de combattre le mal et protéger les opprimés, et Sancho Panza, paysan naïf dont Don Quijote a fait son écuyer. Don Quijote apprend à Sancho Panza les bienfaits de la liberté, en lui exposant ce que représente le fait de gagner soi-même son pain sans dépendre des cadeaux des autres ; l'idée qu'il développe est que quand on se sent redevable, on n'est pas libre.

### CAPÍTULO LVIII

Que trata de cómo menudearon sobre don Quijote aventuras tantas, que no se daban vagar unas a otras

Cuando don Quijote se vio en la campaña rasa, libre y desembarazado de los requiebros de Altisidora, le pareció que estaba en su centro y que los espíritus se le renovaban para proseguir de nuevo el asunto de sus caballerías, y volviéndose a Sancho le dijo:

— La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad así como por la honra se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres. Digo esto, Sancho, porque bien has visto el regalo, la abundancia que en este castillo que dejamos hemos tenido; pues en mitad de aquellos banquetes sazonados y de aquellas bebidas de nieve me parecía a mí que estaba metido entre las estrechezas de la hambre, porque no lo gozaba con la libertad que lo gozara si fueran míos, que las obligaciones de las recompensas de los beneficios y mercedes recibidas son ataduras que no dejan campear al ánimo libre. ¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan sin que le quede obligación de agradecerlo a otro que al mismo cielo!

## 6.5 La pensée magique (Lucian Blaga)



Lucian Blaga (1895-1961) est un philosophe et écrivain roumain qui propose dans une architecture philosophique de la pensée roumaine basée sur plusieurs trilogies dont trois ont vu le jour avant sa mort : *Trilogie de la connaissance* (1943) ; *Trilogie de la culture* (1944) et *Trilogie des valeurs* (1946). Le poème ci-dessous est un extrait de ce dernier œuvre et représente une incantation populaire d'amour.

Sfinte soare,  
Sfinte domn mare,  
Eu nu ridic vânt  
De la pământ,  
Ci cerul tău

În capul meu,  
Și razele tale  
În genele mele.  
Sfinte soare,  
Sfinte domn mare,  
Și patruzeci și patru de răzișoare,  
Patru ține-le ție,  
Patru dă-mi-le mie,

Două să mi le pun la sprâncene  
 Și două la umerii obrajilor,  
 La toți feciorii să par,  
 Cireș de munte înflorit,  
 Cu mărgăritare îngrădit.<sup>5</sup>

Folclor - Lucian Blaga, Opere 10 Trilogia valorilor, Ed. Minerva, București 1987

## 6.6 Pro Cluentio (M. Q. Cicero)

La liberté et les droits des hommes sont garantis par les lois de l'État. Leur non-respect porterait préjudice à chacun. Ce fut un des points centraux d'un procès de Cicéron : Aulus Cluentius Avitus a, huit ans auparavant, fait condamner à l'exil Statius Albius Oppianicus pour avoir essayé de l'empoisonner. De forts soupçons de corruption planent sur ce procès. Le fils d'Oppianicus fait maintenant un procès à Cluentius et l'accuse d'avoir empoisonné son père exilé. Lors du procès, Cicéron prononce un plaidoyer en faveur de Cluentius : il s'efforce de convaincre les juges de ne pas condamner Cluentius à cause des soupçons de corruption qui pèsent sur lui et dont il ne fait pas l'objet d'accusation dans ce procès.

M. Q. Cicero, *pro Cluentio*, LVII :

LVII. Interea quidem, per deos immortales! quoniam omnia commoda nostra, iura, libertatem, salutem denique legibus obtinemus, a legibus non recedamus. Simul et illud quam sit iniquum cogitemus populum Romanum aliud nunc agere; uobis rem publicam et fortunas suas commisisse, ipsum sine cura esse; non metuere ne lege ea quam numquam ipse iusserit, et quaestione qua se solum liberumque esse arbitretur, per paucos iudices astringatur. 156. Agit enim sic causam T-Accius, adulescens bonus et disertus, omnes ciues legibus teneri omnibus; uos attenditis et auditis silentio sicut facere debetis.<sup>6</sup>

## 7 Références bibliographiques

### 7.1 Français

- Allières Jacques, 1982, *La formation de la langue française*, Paris, P.U.F. (« Que sais-je ? », n° 1907).  
 Lodge R. Anthony, 1997, *Le français. Histoire d'un dialecte devenu langue*, Paris, Fayard (trad.).  
 Marchello-Nizia Christiane, 1995, *L'évolution du français*, Paris, Colin.  
 Rey Alain, Duval Frédéric & Siouffi Gilles, 2007, *Mille ans de langue française : histoire d'une passion*, Paris, Perrin.  
 Walter Henriette, 1988, *Le Français dans tous les sens*, Paris, Le livre de poche.  
 – 1994, *L'aventure des langues en Occident*, Paris, Le livre de poche.  
 – 1997, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Robert Laffont.  
 – 2001, *Honni soit qui mal y pense*, Paris, Laffont.

### 7.2 Español

- Agreda Maldonado, Roberto. 2007. *Diccionario pedagógico y etimológico: para estudiantes, docentes, investigadores, periodistas y escritores noveles*. Cochabamba: Kupus.

<sup>5</sup> [https://ro.wikisource.org/wiki/Vraj%C4%83\\_de\\_dragoste](https://ro.wikisource.org/wiki/Vraj%C4%83_de_dragoste)

<sup>6</sup> Traduction - Cicéron, *pour Cluentius*, 57 : LVII. Cependant, au nom des dieux immortels, puisque tous nos intérêts, nos droits, notre liberté, notre sûreté, sont fondés sur les lois, gardons-nous de nous écarter des lois. Songeons quelle trahison ce serait envers le peuple romain : ce peuple en ce moment s'occupe d'autres pensées; c'est à vous qu'il a confié le maintien de ses droits civils et politiques; lui-même est sans alarmes, il n'appréhende pas de se voir, par un simple arrêt, asservi à des lois qu'il n'a pas faites, à une juridiction dont il se croit affranchi. Titus Attius, jeune homme dont j'honore le caractère et le talent, soutient que toutes les lois obligent également tous les citoyens. Vous, silencieux et attentifs, vous l'écoutez ainsi que vous devez le faire.

- Alonso, Martín. 1982. *Enciclopedia del idioma: diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX) etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*. Madrid: Aguilar.
- Azofra Sierra, M. 2009. *Morfosintaxis histórica del español: De la teoría a la práctica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Corominas, Joan. 1984. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos D.L.
- 2008. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Círculo de lectores.
- Molina, J. R. (2004). “Difusión léxica, cambio semántico y gramaticalización: El caso de haber participio en español antiguo”. *Revista de filología española*, 84(1), 169-209

### 7.3 Italiano (Italien)

- De Mauro Tullio, 2014, *Storia linguistica dell'Italia repubblicana dal 1946 ai nostri giorni*, Roma-Bari, Editori Laterza.
- Palermo Massimo, *Linguistica italiana*, Bologne, il Mulino, 2015
- Serianni Luca, Antonelli Giuseppe, 2011, *Manuale di linguistica italiana*, Milan, Mondadori.
- Sorge Paola, 1997, *I modi di dire della lingua italiana*. Rome, Grandi tascabili economici Newton.
- <http://www.treccani.it/vocabolario> (dictionnaire)
- <http://www.etimo.it/?pag=hom> (dictionnaire étymologique de la langue italienne)
- [http://www.treccani.it/scuola/lezioni/lingua\\_e\\_letteratura/futurismo\\_marinetti.html](http://www.treccani.it/scuola/lezioni/lingua_e_letteratura/futurismo_marinetti.html)
- <http://parliamoitaliano.altervista.org/zang-tumb-tumb/>

### 7.4 Português (Portugais)

- <http://www.priberam.pt/DLPO/> (Dictionnaire de la langue portugaise)
- <http://www.flip.pt/FLiP-On-line/Gramatica.aspx> (Grammaire de la langue portugaise)
- <http://cvc.instituto-camoes.pt/menu-aprender> (lire, parler, entendre et jouer avec le portugais)
- <http://cvc.instituto-camoes.pt/area-conhecer> (culture portugaise, expositions et parcours virtuels)
- <http://www.infopedia.pt/> (encyclopédie)
- <http://ensina.rtp.pt/> (vidéos sur art, littérature, musique, peinture, personnalités, actualités, sciences, etc.)

### 7.5 Română (Roumain)

- Dragomirescu, Adina, 2011, « Vechimea și evoluția supinului cu la1 » in *SCL*, LXII, nr. 2, București : Academia Română, p. 173-184c.
- Toma, Cristina-Alice, Butiurcă, Doina. *Limbă, limbaj, comunicare*.  
[http://www.upm.ro/ccci/volCCI\\_I/Pages%20from%20Volum\\_CCI\\_I-42.pdf](http://www.upm.ro/ccci/volCCI_I/Pages%20from%20Volum_CCI_I-42.pdf)
- Vinereanu, Mihai, 2009, *Dicționar etimologic al limbii române*, București: Alcor Edimpex.  
<http://muzeulcampulung.ro/sectia-istorie/scrisoarea-lui-neacsu>  
<http://www.portal-info.ro/proverbe/cauta.html>  
[http://www.referat.ro/referate/Originea\\_si\\_evolutia\\_limbii\\_romane\\_4275.html](http://www.referat.ro/referate/Originea_si_evolutia_limbii_romane_4275.html)  
<http://www.animalpedia.ro/zimbrul/>  
<http://www.ilr.ro/home.php?lmb=1>

### 7.6 Latin

- André J., 1971, *Emprunts et suffixes nominaux en latin*, Paris.
- Ernout A., 1953, *Morphologie historique du latin*, Paris.
- et A. Meillet (éd.), 1959<sup>4</sup>, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris.
- Haadsmas R. A. et J. Nuchelmans, 1963, *Précis de latin vulgaire*, Groningen.
- Michel J., 1978<sup>8</sup>, *grammaire de latin*, Bruxelles.
- Väänänen V., 1963, *Introduction au latin vulgaire*, Paris.

